

教育部
 人文社會科學應用能力及專長培育計畫期末報告書
 【計畫名稱：人文、語言與科際整合之應用能力及專
 才養成：e-化翻譯教與學】
 中華民國 103 年 1 月 14 日

計畫類型	B類：「實務應用實作課程」		
執行單位	國立高雄第一科技大學應用英語系/翻譯、文化與科際整合研究中心		
計畫名稱	人文、語言與科際整合之應用能力及專才養成：e-化翻譯教與學		
開課別	<input checked="" type="checkbox"/> 大學部 <input type="checkbox"/> 研究所		
主持人姓名	史宗玲	服務單位	應用英語系/翻譯、文化與科際整合研究中心
主持人 電郵地址	<input type="text"/>	主持人電話	(公) <input type="text"/> (宅/手機) <input type="text"/>
計畫助理姓名	梁亦平	服務單位	應用英語系/翻譯、文化與科際整合研究中心
計畫助理電話	<input type="text"/>		
計畫助理 電郵地址	<input type="text"/>		
計畫助理姓名	易家安	服務單位	應用英語系/翻譯、文化與科際整合研究中心
計畫助理電話	<input type="text"/>		
服務單位 地址	824 高雄市燕巢區大學路 1 號		
計畫助理 電郵地址	<input type="text"/>		
計畫網址	http://www.cistcit.foreign.nkfust.edu.tw/bin/home.php		

目錄

壹、開設課程一覽表	2
貳、修課人數統計表	3
參、實習單位資料表	3
肆、課程進度表	6
伍、教學方法	13
陸、計畫自評表	14
柒、教學日誌	21
捌、計畫網站說明	34
玖、附件	37

壹、開設課程一覽表

課程名稱	開設學期	學分數	授課教師	性別	邀請講師名單	性別	講師授課時數
機器翻譯與翻譯記憶	102下	3	史宗玲教授	女	畹禾有限公司/業務經理/黃麗琴(外聘)	女	9
					興巨資訊股份有限公司/專案經理/范姜衛良(外聘)	男	6
					興巨資訊股份有限公司/總經理/李寅暉(外聘)	男	3
					翔威國際股份有限公司/協理/張志良(外聘)	男	3
					萬象翻譯公司/資深總編輯/陳碧珠(外聘)	女	6
應用英語暑期實習	102下(暑期)	2	史宗玲教授	女	畹禾有限公司/業務經理/黃麗琴	女	64
					興巨資訊股份有限公司/專案經理/范姜衛良	男	64
					翔威國際股份有限公司/協理/張志良	男	32
					萬象翻譯公司/資深總編輯/陳碧珠	女	32
翻譯工作坊	103上		史宗玲教授	女	畹禾有限公司/業務經理/黃麗琴	女	3
					興巨資訊股份有限公司/專案經理/范姜衛良	男	1
					翔威國際股份有限公司/協理/張志良	男	1
					萬象翻譯公司/資深總編輯/陳碧珠	女	1.5
					書林出版有限公司/董事長/蘇正隆	男	1.5
總計							
教師性別	男4位，女3位						
講師總數	學校師資1名，業界師資6名，共7位						
授課時數	學校師資54時，業界師資227時，共281時						

貳、修課人數統計表

課程名稱	機器翻譯與翻譯記憶(3學分)
修課人數	學生共30名，男6，女24名
課程名稱	應用英語暑期實習(2學分)
修課人數	學生共11名，男3，女8名。
總計	
共開設課程2門，學生總數41名，男9名，女32名。	
活動名稱	「翻譯工作坊—實務導向的翻譯：教與學」
參與人數	參與者近40名。學生(包括大學部、碩士生及博士生)約30名，專業人士及老師約10名。

參、實習單位資料表

實習單位 負責人	實習單位名 稱	實習單位地址	分配 實習 人數		實習 時數	實習內容概述
			男	女		
張志良	翔威國際股 份有限公司	台北市羅斯福路 六段 218 號 10F	1	2	32	<p>一、教學內容 研究專案 (1)製作 Glossary (2)建立翻譯記憶庫(TM) (3)製作 Q&A report (4)不同專案管理</p> <p>二、作業及成品 使用不同工具去完成不同的專案，再打包時專案成為報告檔案。</p>

						<p>三、實習成效</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.訓練學生使用不同工具去完成專案 2.指導學生打包專案，成為報告檔案 3.訓練學生做專案報告
范姜衛良	興巨資訊 科技公司	台北市錦州街28 號11樓	2	1	64	<p>一、教學內容</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.軟體本地化簡介 2.專案管理簡介 3.翻譯實務介紹
						<p>二、作業及成品</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.簡介、翻譯團隊組成與運作、一般翻譯專案實作(1) 2.一般翻譯專案實作(2) 3.一般翻譯專案實作(3) 4.一般翻譯專案實作(4) 5.遊戲翻譯專案實作(1) 6.遊戲翻譯專案實作(2) 7.遊戲翻譯測試實作(3) 8.實習心得、綜合檢討與問答
						<p>三、實習成效</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.本地化產業專案翻譯 2.專案管理之流程與執行

黃麗琴	畹禾 有限公司	台中市清水區忠 孝二街 65 號	0	3	64	<p>一、教學內容</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.課程模式之定義與規範 2.功能操作簡介及分配工作 3.加入圖片、音檔等多媒體元件 4.學習製作並設計多重選擇題、克漏字測驗、配合題、以內容導向之問答題、改錯題及文法、單字及句型解說。 <p>二、作業及成品</p> <p>製作中華文化及翻譯之線上學習教材。</p> <p>三、實習成效</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.訓練學生使用 Author Plus 課程編輯平台製作文化及翻譯之線上學習教材 2.指導學生從做中學，提升他們的學習效益。 3.激發學生的創造力並增進他們的語文及翻譯能力。
陳碧珠	萬象 翻譯公司	台北市復興北路 57 號 14 樓	0	2	32	<p>一、教學內容</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.影視多媒體翻譯及一般商業文件翻譯，取材自翻譯公司實際承接的譯案。 2.學習使用工具：字幕編輯軟體及翻譯記憶軟體。 <p>二、作業及成品</p> <p>完成翻譯工具輔助文件翻譯及譯案管理。</p> <p>三、實習成效</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.熟悉字幕編輯軟體及 TM 軟

					<p>體，能夠有效操作，用於完成譯案。</p> <p>2.從實習作業中瞭解多媒體翻譯的特色、風格、格式要求等，日後能夠勝任多媒體翻譯工作。</p> <p>3.從實習作業中瞭解 TM 軟體如何應用於文件翻譯，有效完成譯案，同時累積本身的 TM 及術語資料庫資源。</p>
實習單位總計：共 4 個。		實習生總計：男 3 位，女 8 位，共 11 位。實習時數總計：共 320 時。			

肆、課程進度表

4-1 「機器翻譯與翻譯記憶」之課程大綱

課程名稱	機器翻譯與翻譯記憶		任課教師	史宗玲
學分	3		課程開設日期	103/02/18
週次	講師姓名、單位及職稱	課程內容		備註
第 1 週 (02/18)	史宗玲 高雄第一 科技大學 應用英語 系教授	<p><u>To introduce machine translation (MT) and translation memory (TM)</u></p> <ul style="list-style-type: none"> What's the difference between MT and TM. What's the difference between human translation and computer-aided translation. Strengths/advantages and weakness/disadvantages of MT and TM application. How to improve MT application for effective global cultural communication. 		使用網路 Google Translate
第 2 週 (02/25)	史宗玲 高雄第一 科技大學 應用英語 系教授	<p><u>MT & Controlled Language</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Controlled Language vs. Natural/Ordinary Language. Controlled Language (CL) Rules. 		

<p>第 3 週 (03/04)</p>	<p>史宗玲 高雄第一 科技大學 應用英語 系教授</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✚ To author a web text on the topic of Taiwan's culture using controlled Chinese and test it on the MT system, e.g., Google Translate for effective MT application. ✚ <u>Note: English machine translation must be 95% accurate in the areas of grammar, syntax and meaning.</u> ✚ [註：<u>英語機譯達 95%文法、句構及語意正確性，或是符合 Roturier (2004) 的優異等級之機譯品質</u>] 	
<p>第 4 週 (03/11)</p>	<p>史宗玲 教授</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✚ To present some misconceptions about MT use and provide clarifications ✚ To make peer-assessment on students' cultural texts 	
<p>第 5 週 (3/18)</p>	<p>史宗玲 教授</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✚ To author a web text on the topic of Taiwan's culture using controlled Chinese and test it on the MT system, e.g., Google Translate for effective MT application. ✚ <u>Note: English machine translation must be 95% accurate in the areas of grammar, syntax and meaning.</u> ✚ [註：<u>英語機譯達 95%文法、句構及語意正確性，或是符合 Roturier (2004) 的優異等級之機譯品質</u>] 	
<p>第 6 週 (03/25)</p>	<p>史宗玲 教授</p>	<p>To write annotations of web cultural texts</p>	
<p>第 7 週 (04/01)</p>	<p>史宗玲 教授</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✚ To introduce Translation Memory (TM) such as: ✚ The differences between MT and TM ✚ The advantages of using the TM tool 	
<p>第 8 週 (04/08)</p>	<p>范姜衛良 興巨資訊 股份有限公司 專案 經理</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✚ 本地化產業職場三項基本要求：態度、知識、能力 ✚ 語言能力—中文能力、外文能力、專業知識&常識 ✚ 軟體能力：熟悉作業系統、辦公室軟體 ✚ Word, Excel, PowerPoint ✚ 電腦輔助翻譯軟體 	<p>使用 X MIND、 Manic Time、 QTansate、 Anycount8、 Anycount8、</p>
<p>第 9 週 (04/15)</p>	<p>范姜衛良 興巨資訊 股份有限公司 專案 經理</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✚ 網路時代的語言人才培養 ✚ 語言教學人才、語言研究人才、翻譯人才 ✚ 網路時代跟語言人才的關係 ✚ 多媒體、電子書 ✚ 教學工具、寫作工具、翻譯工具 	<p>EZfind、 ExtPhr、APsic Xbench、SDL Trados</p>

第 10 週 (04/22)	黃麗琴 畹禾有限 公司業務 經理	<ul style="list-style-type: none"> ✚ 電腦輔助翻譯軟體 ✚ 熟悉一到二種翻譯軟體，如 Trados 2011 ✚ 熟悉翻譯記憶操作，查詢、合併、修改 ✚ Trados Workbench/Trados WinAlign 2011 ✚ Trados Termsbase 2011 	使用 SDL Trados 2011
第 11 週 (04/29)	黃麗琴 畹禾有限 公司業務 經理	<ul style="list-style-type: none"> ✚ Trados Workbench/Trados WinAlign 2011 ✚ Trados Termsbase 2011 ✚ Trados Tageditor 2011 	使用 SDL Trados 2011
第 12 週 (05/06)	教師出國	另行補課	
第 13 週 (05/13)	張志良 翔威國際 股份有限 公司協理	<ul style="list-style-type: none"> ✚ 專案執行 ✚ 學生的口語及書面報告 ✚ Project presentation skill ✚ Translation projects ✚ Quality assurance report and check 	
第 14 週 (05/20)	李寅暉 興巨資訊 股份有限 公司總經 理	<ul style="list-style-type: none"> ✚ 網路時代的語言人才培養 ✚ 語言教學人才、語言研究人才、翻譯人才 ✚ 網路時代跟語言人才的關係 ✚ 多媒體、電子書 ✚ 教學工具、寫作工具、翻譯工具 	
第 15 週 (05/27)	陳碧珠 萬象翻譯 公司 資深總編	<ul style="list-style-type: none"> ✚ 翻譯技巧 ✚ 筆譯職場簡介 ✚ 筆譯產業 ✚ 譯者的核心能力 	
第 16 週 (06/03)	陳碧珠 萬象翻譯 公司 資深總編	<ul style="list-style-type: none"> ✚ 網路資源及翻譯工具 ✚ 語料庫、電子字典、網路字典 ✚ 電腦使用技巧 ✚ 網路搜尋 	
第 17 週 (06/10)	黃麗琴 畹禾有限 公司業務 經理	<ul style="list-style-type: none"> ✚ 網站製作 ✚ 桌面排版 ✚ 美工圖形 (學校就有免費的軟體可以使用) 	

第 18 週 (06/17)	史宗玲 教授	<ul style="list-style-type: none"> ✚ A hands-on experience of Trados Termbase use (6.7 version) ✚ 建置文化雙語語料庫，即翻譯記憶庫 ✚ 使用檢索功能，找出文化詞彙英譯，並作成列表學生口語報告 	
-------------------	-----------	---	--

4-2 「應用英語暑期實習課程」之課程大綱

課程名稱	應用英語暑期實習課程	任課教師	史宗玲	
學分	2	課程開設日期	103 年 7 月 7 日至 103 年 8 月 29 日 (暑假期間)	
課程內容				備註
課程目標	<p>配合政府積極推動「技職教育再造方案」，以「強化務實致用特色發展」及「落實培育技術人力角色」之政策(教育部參考手冊，2012，頁 4)，擬實施企業職場實習課程，其教育目標如下：</p> <ol style="list-style-type: none"> ①培養學生敬業樂群之工作態度及職場倫理。 ②激發學生學習 e 化翻譯之實務應用技巧。 ③學生可提前融入職場，以檢驗自己的能力。 ④訓練學生發現問題及解決問題之能力。 ⑤培養學生創新能力。 ⑥學生可早日知道自己的興趣，做好未來生涯定位。 ⑦學生藉由實習提早與業界接軌，建立人脈，增加職場競爭力。 ⑧學生可藉由實習，補強學校訓練之不足。 			
實習實作方式	<p>於 103 學年度暑假期間，學生至本計畫安排簽約的合作廠商進行 320 小時的職廠體驗與學習。以下說明學生實習方式：</p> <ol style="list-style-type: none"> ①學生接受實習公司職前受訓 (約 1-2 天) ②學生接受實習公司所分配之任務，貫徹執行。 ③學生實習工作類型及方式，必須依照公司規定，但符合本計畫設立之教育目標。 ④學生必須定期(以一週為單位)呈交工作進度及心得給實習單位及課程指導老師。 ⑤實習完畢，學生須繳交實作之完成品，供課程指導老師評鑑及上傳部份資料至該計畫專屬網頁。 			

實習內容	<u>翔威國際股份有限公司</u> 1. 專案執行 2. 學生的口語及書面報告 (Project presentation skill). 3. Translation projects. 4. Quality assurance (QA) report and check.
	<u>興巨資訊股份有限公司</u> 1. 本地化產業專案翻譯 2. 專案管理之流程與執行 3. 其它
	<u>萬象翻譯公司</u> 1. 運用網路資源及翻譯工具進行專業翻譯 2. 校稿、修正及編輯
	<u>畹禾有限公司</u> 1. 網頁製作 2. 美工設計 3. 其它
成績考核	1. 根據各企業負責之業師對於學生實習狀況評分(50%) 2. 學生實習報告書及實習日誌(50%)

4-3 「翻譯工作坊」之活動大綱

活動名稱	翻譯工作坊—實務導向的翻譯：教與學	活動主辦人	史宗玲
活動日期	103 年 11 月 28 日至 103 年 11 月 29 日		
活動目標	<p>長久以來，翻譯產業界與大學的翻譯教學彷彿是兩條不交集的平行線，各自運作，互不關聯，而許多大學開設之翻譯課程皆與文學翻譯或新聞翻譯相關，較缺乏與職場實務接軌及本地化之翻譯訓練，故大學生在學校接受翻譯訓練之後，進入翻譯職場往往又需重新摸索與重新學習，藉由舉辦此次翻譯工作坊，希望邀請本地化公司、軟體開發公司及翻譯界講師講授翻譯產業、電腦輔助翻譯軟體及本地化產業的相關內容，俾大眾能一窺翻譯產業界之實況運作，以彌補學界與業界之間的鴻溝。</p>		

活動內容

興巨資訊股份有限公司/范姜衛良專案經理

【專題演講】本地化專案管理

本地化專案經理是本地化產業中非常重要的角色，必須在緊湊的時間表內，以有限的成本和翻譯資源，達到客戶要求的翻譯品質以及公司的營利目標。要擔任一位稱職的本地化專案經理，除了基礎的翻譯理論與知識之外，還必須具備專業的專案管理知識，也必須熟悉本地化工作流程及各種電腦輔助翻譯工具，有時還得扮演教練的角色，負責訓練專案團隊成員及外包譯者，甚至要教育客戶關於本地化專案的工作內容。在本次工作坊中，將以個人的工作經驗及內容，為各位簡單介紹本地化專案管理的範疇及基本知識，希望能夠拋磚引玉，為翻譯界多盡一份心力。

翔威國際股份有限公司/張志良協理

【專題演講】本地化產業發展前景

在國際化蓬勃發展的今日，越來越多廠商透過本地化的方式，將產品及服務銷售到不同的國家。本地化產業，利用翻譯技術與資訊工具，把使用說明、手冊、市場文件...等，轉化成符合當地文化的呈現，打開當地市場。本地化是進入世界市場重要的一環，也是一個分工相當明確的產業。台灣在這個產業鏈中，所面臨的挑戰及未來的前景，攸關就業人才的發展。如何找到定位、深耕奠基、突破現狀，是本地化產業從業人員，所必須面對的課題。

畹禾有限公司/黃麗琴業務經理

【專題演講】翻譯工具 SDL Trados 操作訓練

此課程的重點在實際上機操作，主要目的是結合翻譯的需求，透過工具的操作提高翻譯的品質及效率，達到知識管理的目的及應用！此工具支援八十幾種語言與多種不同文件格式，本次課程將以英翻中的 Word 及 Excel 文件格式建立翻譯記憶庫(TM)及專業術語庫(MT)，訓練內容包含介面功能操作說明，建立資料庫，資料庫維護，資料匯入及匯出，並搭配 WinAlign 功能將過去雙語資料回收應用，快速提升翻譯記憶資料量，以此節省大量翻譯時間及成本。最後將以網頁翻譯整合應用所有功能。

萬象翻譯公司/陳碧珠總編輯

【專題演講】多媒體翻譯

影音多媒體的翻譯需求日漸增加，除了傳統的電影、電視節目之外，隨著網路及寬頻技術進步，影片在商業、娛樂領域中應用日廣，例如 YouTube 上傳影片、TED talks 到企業形象或產品文宣。這類多媒體翻譯有別於書面文件，有其特定的格式要求和翻譯策略，也有專用的軟體工具，可收事半功倍的效果。在課程中安排影視翻譯的訓練，學生可以熟悉影視翻譯要求及技巧，教材更加活潑，有助於提高學習動機。英譯中的影視翻譯練習，也可同時兼具英語聽、說能力的訓練，日後在職場上有更多發揮。

書林出版有限股份公司/蘇正隆董事長

【專題演講】以翻譯為志業：教學與實務

講者打算分享他十多年來教授筆譯專業實務及從事翻譯、編輯、出版、經紀業務的經驗。談翻譯的前景及如何成為專業譯者，介紹網路工具及方法，常見誤譯如何避免。以目前台灣大陸常見各種不道地的中譯英實例，供學生評論及思索如何改進。講述高層次翻譯所面臨的隱喻、頭尾韻、上下位詞、多義詞等的英漢互譯。詞彙翻譯、公共標示、編輯改稿及版權實務。透過分組，由同學自由挑選夥伴，並模擬成立翻譯服務工作室及訂定收費標準。同儕之間互相批評譯作、觀摩學習。多讓學生實作練習，透過仔細批改，提升學生翻譯專業能力。安排參訪出版社及版權經紀公司，並撰寫參訪心得等。

伍、教學方法

教學方法	事例
本土教材	「機器翻譯與翻譯記憶」課程的前半部由任課教師出資購買她自己撰寫的書本《網頁書寫新文體—跨界交流「快譯通」》作為機器翻譯與控制性語言教材；下半部由業界授課教師提供自製的簡報作為教材。
數位應用	<ol style="list-style-type: none"> 1. 學生使用線上 Google Translate 為多語自動翻譯練習的工具 2. 學生利用 SDL Trados 工具建置記憶庫，並翻譯網頁 3. 學生控制性語言書寫文本及應用規則皆放在網路，供社群大眾觀摩。
地方性主題	學生 30 人分成 15 組，每組選擇台灣文化主題作為控制性網頁書寫，包括：火葬、風水、台灣製造、低頭族、檳榔西施、月光族、抓週等等。
個案討論	於 103 年 10 月 2 日，舉行實習座談會，學生分組各該實習單位並進行經驗分享。
其他教學活動	事例
研討會/工作坊	於 103 學年度上學期 11 月 28、29 日該計畫主持人以高科大翻譯、文化與科技整合研究中心為主辦單位，而教育部、高科大應英系及外語學院為協助單位，舉行了一場翻譯工作坊，名稱為「實務導向之翻譯：教與學」，本校應英系大四及口筆譯研究所的學生皆積極參與；此外，亦有少數長榮大學翻譯系同學及中山大學學生參加。另一方面，翻譯公司，如統一翻譯公司經理、易偉有限公司陳總經理、島國翻譯工作室，也參與此次工作坊，許多同學向我表示，此次工作坊讓他們更清楚瞭解翻譯產業的各種面相，也知道自已必須加強何種能力，方能順利進入翻譯職場。

陸、計畫自評表

一、計畫內容

(一) 課程架構及進行模式 (執行率已達 100%)

該計畫分為三階段：1)修習「機器翻譯與翻譯記憶」課程；2)派遣學生至職場實習；3)舉辦翻譯工作坊，以下分別說明之。

1. 學生修習「機器翻譯與翻譯記憶」課程之目的乃是期待他們能夠了解本地化產業及改善線上機器翻譯品質之控制性網頁書寫，並提高學生應用電腦輔助翻譯工具的執行能力。
2. 於第二階段「應用英語暑期實習」課程中，同學被分派到四家公司參加暑期實習。透過職場實習，學生可應用「機器翻譯與翻譯記憶」課程所學之技能，以檢驗自己的能力。此外，藉由實習機會，可以學習到除 Trados 之外的其它科技工具，以補強學校訓練之不足。
3. 藉由此次舉辦「翻譯工作坊」，與會者能直接與業師們會面、對話與交流，也藉由彼此的互動，讓業界與學界搭起美好的平台、縮小其間的差距，更因為如此，在校教師們可配合業界生態微調其教學內容，學生亦可學習到業界所需的技能，同時業界又可找到他們想要的人才，如此一來，學界與業界兩者皆受惠，達成雙贏互利的結局。

(二) 計畫團隊執行情形 (執行率已達 100%)。

1. 實施「機器翻譯與翻譯記憶」課程

共有 18 週，其執行進度乃依照課程大綱，並於最後一週期末考要求學生分組報告，以檢驗他們的學習成果。課程安排如下：

週數	授課教師	授課內容
1-7 週	史宗玲	教授學生如何使用控制性中文書寫文化文本，及使用線上機譯系統直接產出譯文。
8-9 週	范姜衛良	教授學生專案管理、翻譯產業及翻譯工具。
10、11、17 週	黃麗琴	教授學生使用 2011 版 Trados 軟體。
13 週	張志良	教授學生本地化產業及就業經驗。
15-16 週	陳碧珠	講授翻譯界現況、人才需求及輔助工具。
18 週	史宗玲	期末口頭報告

學生每週必須繳交作業，學生的作品皆已放置在教育部計畫的網站上，供學生互相觀摩與學習。

2. 實施「應用英語暑期實習」課程

分配 11 位同學至四家公司實習，學生名單及實習公司如下：

公司	學生姓名
興巨資訊股份有限公司	
翔威國際股份有限公司	
畹禾有限公司	
萬象翻譯公司	

有關「應用英語暑期實習」於 7/7 日開始實習至 8/29 日，共計 320 小時。

3. 翻譯工作坊

講師	職務	授課主題
范姜衛良	興巨資訊股份有限公司 經理	本地化專案管理
黃麗琴	畹禾有限公司業務經理	翻譯工具 SDL Trados 操作訓練
張志良	翔威國際股份有限公司 協理	本地化產業發展前景
陳碧珠	萬象翻譯公司總編輯	多媒體翻譯
蘇正隆	書林出版有限股份公司董 事長	以翻譯為志業：教學與實務

計畫主持人於 11/28-11/29 日舉行翻譯工作坊，邀請業界講師介紹翻譯產業，各方對於翻譯有興趣的師生及翻譯公司人員皆到場聆聽。

4. 業師授課後之感想與建議

「機器翻譯與翻譯記憶」課程	
范姜衛良	一開始很擔心學生會缺席且不引起他們的興趣，然而同學上課的反應很熱烈，並且對於課程內容感到興趣。建議學校的硬體及軟體設備可採購並更新，供同學平時使用並操作練習。總體而言，高科大的學生素質都很優良，且上課態度認真。
黃麗琴	我覺得高科的學生學習能力很好，但是回家自我進修及課後自學仍有改善空間。建議學校軟體應採購正版授權，供學生平日自學操作使用。
張志良	在本課堂中，老師與學生多多互動較能引起學生的興趣。在學習方面，學生皆表現良好，於課堂的表現亦不錯。若是能多給學生發表意見的機會，並延長學生問答的時間，可讓學生更加瞭解課堂上不解的問題。
陳碧珠	學生上課的反應良好、參與熱烈且發問踴躍。建議學校應更新的軟體需要與時俱進，此外，硬體亦需要有專人維護或是邀請外師使用時，有專人可從旁協助操作，否則就會有影片音軌叫不出來的情形等。
「應用英語暑期實習」課程	
范姜衛良	此次來本公司實習的三位同學都表現優異，因為是經過挑選，故學生的學習狀況很好，即使在實習期間經歷氣爆及颱風而放假，但幾次同學從台南千里迢迢通車至本公司實習，

	皆反應出他們的高配合度。透過與他們實習的期間，有二位同學皆表示對翻譯產業有興趣。
黃麗琴	學生的實習態度很好，但本公司為軟體公司，在實習課程之內容是否符合學校學生學習項目之需求，例如：若要在短時間學習網頁製作，應英系學生的資訊背景是否充足，需要在課程規劃前仔細考量並擬定好，才不會使學生有窒礙難行之感。
張志良	在實習期間，每位學生的學習力皆不錯，在翻譯的基本能力上，三位同學皆能夠完成正確的譯文。在吸收新知部份，每位實習學生的實力皆可在短期內觀察出，部分學生學習能力較快，部分學生則停滯。藉由此兩個月長期的時間實習，讓同學可以知道自己能力尚需改進之處。
陳碧珠	實習學生的態度皆上進且認真，作業也準時完成，討論時也很踴躍。但此次實習的形式較像是在帶小組，而非真正投入職場學習，若要真的幫助學生學習，建議時間應長達半年的訓練，並投入相關職場業務。兩個月的實習成效較差，培訓專才的能力也較為有限，故本公司歡迎學生實習半年到一年，時間應向教育部反應，讓此計劃執行期限延期兩年，並將實習課程安排在學期課堂而非暑假短期。
「翻譯工作坊」活動	
范姜衛良	工作坊是一個很實務的活動，建議規模可以擴展。雖然此次活動是全台灣首次進行實務方面的研討會，但宣傳上可加大力度，不僅在翻譯學會進行推廣，也可在臉書社團上宣傳。由於台灣翻譯產業北部較為發達，故我希望可擴展至南部。此次活動不只可以找公司業界人士進行演講，亦可以多找些自由譯者一同參與討論，相信內容會更加多元且實務。
黃麗琴	藉由此次工作坊活動，我們提供學生實際操作 Trados 的機會，給予同學進入職場能量之準備，故學生可瞭解翻譯產業所需操作的必備工具。透過此次工作坊，僅能提供學生專業軟體使用之基本概念，至於學生是否需學習進階功能，則是因人而異。
張志良	工作坊應強調互動的參與，若是能讓工作坊參與者分成小組並互相拋出問題討論，不要只拘泥在演講的部分，相信經過討論後，參與者可獲得更多的知識。

陳碧珠

學校的硬體設備需要能夠配合業師個人電腦及檔案的支援格式。希望工作坊內容能提供參考價值給在座各位參與者。今日工作坊的參與者反應皆非常熱烈，參與者相當多元，有來自不同領域人士，表示研討會的主題引起各界的關注也是大家會有興趣的討論主題。

二、執行過程遭遇之困難

(一) 師資方面

本計畫總共邀請五位業界人士至課堂講授，分別來自畹禾有限公司業務經理黃麗琴、萬象翻譯公司資深總編陳碧珠、興巨資訊股份有限公司總經理李寅暉、興巨資訊股份有限公司專案經理范姜衛良及翔威國際股份有限公司協理張志良。這五位講師皆非常忙碌，但他們願意抽空從中、北部南下至高科大授課，並於課前準備許多資料，傾囊相授，所以學生學習到許多軟體應用、翻譯產業現象、工作流程等等，受益良多。

(三) 學生觀感

大部分學生皆認為「機器翻譯與翻譯記憶」這門課程授課內容紮實且有趣，透過各位業師授課，學生能更了解翻譯產業，但也有學生認為課堂上的軟體操作，只能讓他們在當下學習，到職場上又得重頭學習，沒辦法使他們完全習得該軟體。此外，本課程挑選 11 位學生至四間公司進行暑期實習，對於與該科系(英語系)相關領域，如萬象翻譯、興巨、翔威皆是本地化產業及翻譯公司，實習學生皆認為藉由暑期實習，他們更加了解該產業與職場現況。然而，有一組學生被分配至軟體公司實習，學生認為學習軟體是很好的實習經驗，但建議能更加貼近並投入職場業務，而非僅是如同平日上課般學習軟體。

(四) 課堂反應

同學於課堂上之反應皆非常踴躍，對於業師的授課皆準時上課不缺席，且他們熱烈舉手發問並與業師討論。

(五) 學習態度

於「機器翻譯與翻譯記憶」這門課程中，學生的學習態度皆非常認真，準時繳交課程作業並且完成課堂指定項目。唯一美中不足的地方是同學課後無法上機練習的問題，對於初次學習使用 Trados 及其他相關軟件，在課堂上僅能將內容濃縮，不能持續練習軟體的各項操作，除非有興趣的學生自己進修，否則軟體的基本操作可能淪為片段的記憶。

三、實作/習個案狀況說明

有一位學生修習「機器翻譯與機器記憶」課程之後，於暑假期間前往翔威股份有限公司實習兩個月；聽其指導的業師及張協理反應，該生原先不熟悉如何翻譯公司的一些國外派件，但經過一個月後，突飛猛進，且其工作態度很認真，故她回學校後，該公司持續派給她一些文件翻譯；如此一來，她大四畢業後，可選擇進入該公司服務或正職之餘，可繼續擔任該公司的外包譯者。

四、實驗性課程成為常設課程之可能性評估

高科應英系課程規劃分成三個領域：1)文學與文化；2)筆口譯；3)英語教學，而「機器翻譯與翻譯記憶」課程與暑假職場實習課已是正規的常設課程；同學們對於學習翻譯科技之應用一直是抱持極高興趣；該次教育部人才培育計畫中主持人（亦是授課教師）將台灣文化主題融入翻譯科技之教學中，促使人文與科學對話及結合；同學們不但學到機器翻譯、語料庫建置，也能藉由書寫文化主題的控制性文本（為改進機譯品質）更清楚瞭解及認識一些台灣特有的文化習俗，提昇其東、西跨文化之認知，同時知道如何處理這些文化專有名詞之正確英譯。

柒、教學日誌

上課時間	103/02/25、103/04/29、103/06/03
課程主題	機器翻譯與翻譯記憶
地點	國立高雄第一科技大學D205A、D417教室
(一)課程進度(摘要式)	
<p>第2週(02/25)：教授學生如何書寫控制性中文及使用線上機譯系統直接產出譯文。</p>	
<p>(一) 控制性漢語書寫特性：</p> <p>(1)物質性：意指詞彙具有指涉意義(referential meanings)，而非隱含或比喻意義(connotative or figurative meanings)。指涉意義的範圍小且較為固定，隱含/比喻意義則範圍大且非穩定(依上下文改變)，如：「新娘哭泣表示對娘家一種依依不捨的情懷」句子時，「依依不捨的情懷」(emotional attachment)是一種非物質性的情感描述，MT系統不易處理，所以必須將其改寫成「新娘會哭泣因為她不願意離開她的家」。「不願意離開家」是一種具體描寫，其指涉意義清楚明確，故英語機譯She does not want to leave her home可正確地傳達訊息。</p> <p>(2)扁平性：意指控制性漢語之描述或用語不具地方特殊性或來源文化唯一性，文化相關詞彙必須改寫成一般用語或客觀陳述，如此，外國讀者才不會因文化隔閡而造成溝通障礙，如：「後來，他當上了皇帝，風風光光的回到故鄉。」，其四字片語「風風光光」為漢語特有的習慣用語，在外國語言很難找到對等詞或相同意義的四字片語，故必須改寫成「一大榮耀」，如此方能傳達正確訊息。</p> <p>(3)完整性：意指專有名詞應完整保留其原始符碼，如羅馬拼音的Mazu(媽祖)，如此，機譯方能正確傳達其意義，如書寫「九份」時，可以“Jiou-Fen”代替之。一些慣用語和文化用詞，如神明、節日名稱、民俗活動、節慶儀式、人名、食物、地名等可直接以英文呈現，以免MT系統將其逐字翻譯，結果往往令人啼笑皆非，並傳達錯誤訊息。</p> <p>(4)明朗性：意指用詞的真正意涵(非表面意義)應明確表達或加以解釋，使其內隱訊息彰顯出來，其可就文法及文化訊息兩方面來說明。在文法層面，當我們書寫「在這地方，風景很獨特」句子時，「風景」後必須添加be-動詞「是」，如：「在這地方，風景是很獨特」，其機器英譯的文法才會正確。其次，在文化訊息層面，為了使訊息與外國讀者的文化背景知識產生最佳關聯，則可添加額外的說明，如「據說新娘哭得愈大聲愈旺娘家方面的運勢。」，</p>	

此句中「愈旺娘家方面的運勢」的語意並不清楚，因為「新娘哭得大聲」與「娘家興旺」的因果關係並不明顯，故可將其改寫為「大聲哭泣會帶好運和興旺給新娘家」，其英語機譯的語意才會正確，且如此，外國讀者當能了解上下文之意。

- (5)精簡性：表示將複雜句改成簡單句，將重複、累贅訊息重新整合成簡要內容，如：原文中「炸寒單爺為台東元宵節的一個習俗」與「此為地方盛事」訊息重疊，所以可合併之，改為「炸寒單爺為一件盛事，在台東，在元宵節」，其譯文更為精簡。

(二) 書寫控制性文化網頁文本

學生分組選擇他們喜歡的文化議題，且依照老師教授的控制性中文規則，寫成一篇短文，放入Google Translate去測試英文翻譯的正確率。文法及語意的正確性，若未達90%以上，則必須回去修正控制性文本，直至機器英語譯文的正確性達到90%以上。控制性中文規則簡略介紹如下：

- (1)在動詞之後添加「了」。如此一來，它的多語機器譯文才會使用過去式動詞。
- (2)在名詞之前加上1個所有格 [我的]。所以，該多語的機器譯文才會擁有正確的文法。
- (3)「冥婚」是一個當地的表述，所以我們必須改寫它。對於外國讀者，他們不了解它的真正意涵。改編之後，其多語的機器譯文將擁有正確的意義。因此，我們將其改寫為「結婚跟鬼」，如此國際的讀者才能容易理解它。
- (4)Phubber(低頭族)，我們直接使用一個英文表述。如此一來，它的多語的機器譯文將擁有正確的意義。
- (5)「因材施教」是一個四字片語。Google 不能正確地翻譯它。所以我們必須改寫它，作為一般的表述「不同的孩童需要使用不同的教育方法」。改編之後，其多語的機器譯文將擁有正確的意義，且國際的讀者能容易理解它。
- (6)在句子的末端放1個介詞片語（意指1地方副詞）。如此一來，機器譯文才會擁有正確的文法。
- (7)使用一個轉折詞「此外」。如此一來，在兩個句子之間，它的多語機器譯文才會呈現該邏輯關係。
- (8)在節日前添加「上」(on)，如此一來，它的多語的機器譯文才會擁有正確的文法。
- (9)於兩句子之間添加連接詞「然後」，來表示兩個子句之間的關係（時間順序）。
- (10)使用“被”(bei) 字，來表示被動式句子。如此一來，它的多語的機器譯文才會擁有正確的文法。

第11週(04/29)：邀請畹禾有限公司黃麗琴業務經理至本課程教授學生使用2011版Trados軟體。

1. 使用Trados軟體建置翻譯記憶庫(Translation Memory/TM)，並使用資料檢索功能，搜尋關鍵詞，做成資料檢索列表(Concordance output)。

下圖乃是有關火葬議題的資料檢索列表。

Search Source	Search Source	Match	Match
Today, due to the lifestyle, living conditions and religious concepts are changing, cremation has become very popular.	100%	今日, 由於生活方式、生活條件及宗教概念是改變, 火葬已變成很流行。	
In India, the monks attached great importance to the custom of cremation.	100%	在印度, 僧侶極為重視火葬的習俗。	
Cremation originated in the Stone Age.	100%	火葬起源於石器時代。	
Today, commercial activity has changed people's concept of cremation.	100%	今日, 商業活動改變了人們關於火葬的概念。	
Taiwan is a small country with a large nonulation, so cremation is very prevalent in Taiwan.	100%	台灣是一個小國家有龐大的人口, 所以火葬在台灣非常普遍。	

Term	Termbase Search	Term	Termbase Search
1 Cremation	100%	火葬	
2 [Cultural Experience]	100%	【文化經驗】	
3 After my grandmother died, my family was arguing how to bury her.	100%	我奶奶死後, 我家人當時爭吵如何去安葬她。	
4 Because cremation is cheaper than burial, my family decided to use cremation.	100%	因為火葬比起土葬是較便宜的, 我家人決定使用火葬。	
5 After that, we put the ashes into a Christian cemetery.	100%	之後, 我們把骨灰放入了基督教的墓園。	
6 [Cultural background and important events]	100%	【文化背景及重要的活動】	
7 Cremation originated in the Stone Age.	100%	火葬起源於石器時代。	
8 In that era, the body was placed on the ground and covered with stones and twigs on it.	100%	在那時代, 這體被放在地上並將石頭與樹枝覆蓋其上。	
9 When the tool was invented, people began to bury the dead into the ground.	100%	當工具被發明了後, 人們開始埋死人入地。	
10 Soon after, people began to use fire in the Stone Age.	100%	不久之後, 人們開始使用火在石器時代。	
11 People began burning the bodies and buried unburned bones into the soil.	100%	人們開始於燒遺體並埋入未燒盡的骨頭進入泥土。	
12 In the Bronze period, this method is more common than before.	100%	在銅器時期, 這種方法比起之前更為普遍。	
13 Chinese people have many traditional virtues, including:	AT	中國人有很多傳統的優點, 包括:	
14 1) to respect our ancestors; 2) to bury the dead for their eternal peace.	71%	中國人具有許多傳統美德, 包括: 1)為尊敬我們的祖先; 2)埋葬死者為他們的永恆安寧。	
15 Before the Han Dynasty, the burning of the bodies was seen as one of the most severe penalties.	100%	在漢代之前, 焚燒著屍體當時被視為最嚴重的刑罰之一。	
16 Later, Buddhism spread to the east.	100%	後來, 佛教傳到了東亞。	

2. 使用Trados軟體建置術語庫(Termbase)，已便查詢專有名詞(proper nouns)及專業術語(specialized terms)。

下圖乃是有關於文化議題的術語庫。

Term	Termbase Search
Armed Forces Special Powers Act	Armed Forces Special Powers Act
death	
definition	
freedom	
price	
proponent	
protect	
security	
suicide	

Entry number: 4	English(United States)	Chinese(Taiwan)
	Armed Forces Special Powers Act	武裝部隊特別權力法

第16週(06/03)：邀請萬象翻譯公司陳碧珠總編至本課程講授翻譯界現況、人才需求及輔助工具。

1. 翻譯之需求：

新聞媒體：電視台、報紙、雜誌、 出版社：書籍、 公民營企業、政府單位、機關團體、網站：內部溝通、外部溝通

2. 翻譯之供給：

主要是由自由譯者、翻譯業者、機構內部專職譯者、內部非專職譯者、語種，進行翻譯之服務。

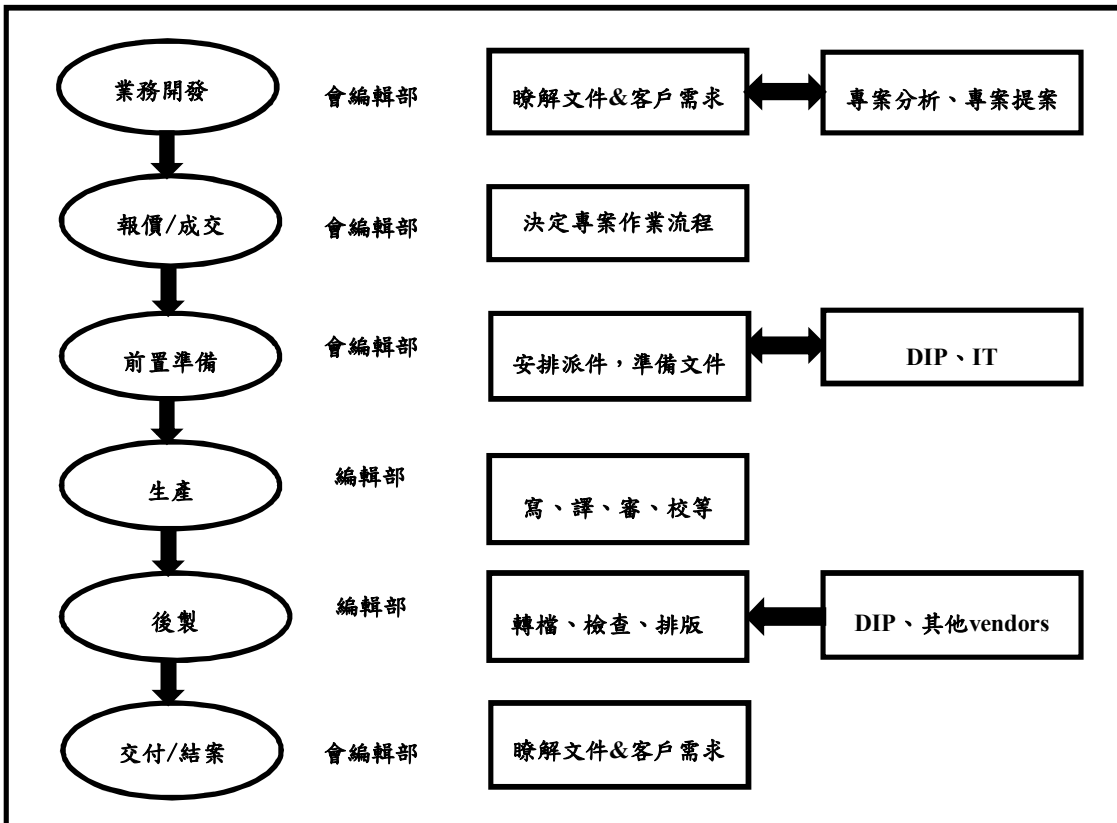
3. 翻譯之服務及文件類型：

翻譯社提供之服務包括書籍、各類商業文件、新聞媒體、軟體本地化、影音多媒體、報告、論文等。文本類型則可細分為：

- 一般非專門領域
- 專門領域：財務金融、資訊科技、醫藥生技、法律文件、其他科技、學術著作、論文等。

4. 專案流程：

進入翻譯公司，不見得要做翻譯，亦不見得只做專案管理，而是要有適合各個領域的人才，分工處理每一個環節，集結成一個有效率的運作模式，來達成客戶的需求。下圖乃是一間翻譯社所需的理想程序。



5.核心譯者及編輯者之技能：

- 語文：譯文寫作、原文理解
- 領域知識：通才、專才
- 翻譯：翻譯觀、翻譯技巧
- 生產力：資料查詢、電腦技能、翻譯工具、翻譯速度

6.譯者需要懂得使用工具幫助自己：

- 網路資源(專門辭典，資料庫，語料庫)
- 工具書(避免詞目條列式)
- 發問(客戶，專家，譯者論壇...)

7.養成好的習慣，只要自己打字出來的中文，應該要多校對、多檢查。文章本身不應該有太多的錯別字，或有太多的格式錯誤。平時就該多訓練，故往後工作上有需求時，才能避免打字的錯誤。

8.生管部門 (處理前置準備的工作階段)：

審閱客戶給的檔案，通常要將紙本電子化，一次處理上萬字數量的檔案時，就會利用到OCR軟體，其可將圖檔變成文字，加快處理的速度和降低人力需求。(於課堂介紹Abby Finereader的軟體，該軟體可辨識表格、圖片，並將掃描圖檔轉成Word檔，大大提升了工作效率)。

(二)上課觀察 (學生反應、師生互動...等)

- 1.於課堂上史宗玲老師提出一些有關大眾對於機器翻譯的錯誤見解，並詢問學生的看法及意見。接著同學分組討論，提出他們對於機器翻譯的認同或反對之看法。最後的結論，乃是多數學生支持機器翻譯與控制性語言書寫的實用性。
- 2.范姜衛良業師於課堂中教授許多軟體，同學們皆非常有興趣學習，並且於課堂中介紹許多翻譯產業的相關訊息，引起學生們的關注。
- 3.黃麗琴業師於課堂中先示範Trados (2011)軟體操作，之後要求同學實際自行操作，同學在操作過程中若有疑問，業師皆非常有耐心地回應學生問題，並指導學生正確的執行步驟。
- 4.張志良業師於課堂中講述關於本地化產業招募人才所需的必備條件及技能，引起學生極大的興趣及關注。
- 5.陳碧珠業師介紹翻譯產業所需人才及翻譯輔助工具，並教授媒體翻譯，如字幕翻譯，所需之軟體(Visual SubSync)。學生們對於媒體翻譯感到極大興趣，並且覺得受益無窮，因此於課堂上開放發問時間，而學生亦很踴躍的舉手提問。

(三)課程進行待改進部分

1.上課時間

建議系上調整上課時間，避免太晚上課，學生覺得太過疲累，較無法集中精神。

2.課程內容

減少本地化產業介紹及專案管理之理論部分，相反地，應增加實作部分，並集中在 Trados 之應用，俾學生熟悉操作 Trados 的各種功能。若是介紹許多工具，但無法實際操作，對於學生而言，等於浪費時間，徒勞無功。

3.有時業師上課過於認真，忘記下課時間，使得學生過於疲累，無法集中精神。

4.業師一次介紹太多軟體，並讓同學一次學習，學生無法立即吸收，亦很容易頭暈眼花。

(四)質性意見(匿名)訪問(約2-3 人)

共四位同學接受訪問，問題如下：

1.關於業師授課，受益情形如何？

同學A: 「透過經驗分享和解惑，我可以認識到與翻譯相關的領域。」

同學B: 「有關業師授課的部分，其實是讓我們初步了解翻譯界的市場，因為是請業界的講師來，所以我們所學習到的知識都很有用。」

同學C: 「我覺得業師授課內容非常實用，讓我們能對機器翻譯有更深入的了解。業師所提供的一些相關知識及建議也幫助我們更加認識翻譯產業，提早了解這門行業，同時也能思考未來職涯出入。」

同學D: 「每位來自不同公司的業師，都向我們介紹不同面相的翻譯產業，使我們對翻譯產業有不同的認識，而且業師也教我們一些職場經驗守則以及各項翻譯軟體操作，讓我們了解原來翻譯不是僅靠人工，也可靠機器來提升翻譯效率。」

2.你喜歡業師授課嗎？其原因為何？

同學A: 「喜歡，我可以了解更廣的知識。」

同學B: 「喜歡，因為在大學期間如果沒修過這門課，就不太有機會了解有關翻譯的領域，可能要等到大四才會遇到相關選修的課程，但是藉由此課程，讓我提早認識到這個領域，覺得受益良多。」

同學C: 「喜歡，能在學生時期就多多接觸新的領域是件很幸運的事。授課內容多元且實用對未來翻譯應用上很有幫助。業師的建議及提醒也讓我們能及早修正及改進。」

同學D: 「喜歡，在這門課當中，我學習到很多新知，不同於以往的課程，這門課程不僅有趣不無聊，而且課程安排非常的紮實，讓我在每堂課當中，都有逐漸成長及更加熟悉翻譯的應用。」

3.你覺得業師授課哪些部分需改進？

同學A: 「多點互動的方式。」

同學B: 「有關於業師教授翻譯軟體應用的部分可能需要換別種方式，因為在過去的

課程當中，學校並沒開設任何有關翻譯軟體應用的課程，導致業師以他的專業教我們如何應用翻譯軟體時，有種感覺還不太了解軟體，就已經要開始使用它，甚至還要繳交作業成品，讓我覺得速度太快也跟不上。另外加上此課堂時間在晚上，也正剛好本學期在上此課程前已有三堂課的必修，這兩個課程連在一起上，到最後真的會因為太累東西而無法吸收。」

同學C: 「我認為可以教一個段落給學生一點時間吸收。希望業師也能夠多多補充翻譯產業上一些實用的軟體操作供學生學習。」

同學D: 「業師授課時，可以多多刺激同學思考，他們可以利用提問的方式，然後給學生更多時間及空間去複習課堂上所學。」

4. 你覺得本課程你獲益最大為何？其原因為何？

同學A: 「我了解到什麼是機器翻譯和翻譯記憶，並且在業師授課後，我發現原來翻譯有很多知識，也學習到可以使用機器及軟體輔助翻譯。」

同學B: 「我覺得獲益亦最多的是比起其他未選修此課程的同學，我進一步的認識翻譯是什麼，這和我修此課程前的想像是完全不一樣的，如果沒有上到這門課的話，想必我對翻譯大概就僅停留在翻譯原文書的概念而已吧。」

同學C: 「我認為獲益最大就是從零到有並重新認識翻譯界。翻譯領域比以往想像的要複雜許多，修了這門課對我來說等於重新的認識了翻譯，講師的授課也是非常受用的專業講座。」

同學D: 「我學習到如何書寫改寫控制性漢語，並利用它來書寫一個控制性網頁文本，另外我也在業師的授課當中，更加的認識翻譯產業及本地化產業的區別。然後，也學習到操作一些翻譯記憶的軟體，這些都是在外邊很難學習到的課程，實在是非常寶貴的經驗。」

5. 你覺得日後有機會你會選擇業師與教師協同教學之方式嗎？

同學A: 「會的。」

同學B: 「會，這等於是在幫我們準備畢業以後的方向，也可以從業師口中得知現今的社會中需要什麼人才、有什麼市場，而不是只在學校盲目的學習。」

同學C: 「會，因為這兼顧了兩者的優點，老師提供學術領域的知識；業師則提供職場的應用知識。」

同學D: 「會，因為這種課程非常多元，而且也不會非常的制式化。不僅老師可以教授我們翻譯領域的細節及應用，業師也會提供我們職場上實質的經驗，讓我們受益良多，這是在眾多課程當中，少數非常實用且有特色的課程，因此我認為這門課程非常實用，希望學校可以多多設立相關的課程供學生選擇。」

根據學生的親自訪談結果，得出下列結論：

(一) 職場實務

藉由此課程，學生可瞭解翻譯市場、不同面相之翻譯產業及一些職場經驗。

(二) 多元教學

內容多元及實用，學生不但可習得學術領域的知識，亦可獲得職場的應用知識。

(三) 電腦輔助翻譯

本課程可讓學生認是如何操作機器翻譯及翻譯記憶工具，並用控制性漢語來書寫網頁文本。

(五)課程照片記錄(約3-5張，每張照片請簡要說明)



圖一、興巨資訊股份有限公司范姜衛良專案經理至本課程講授專案管理的上課情形。



圖二、畹禾有限公司黃麗琴業務經理於本課程講授Trados軟體使用的上課情形。



圖三、翔威國際股份有限公司張志良協理至本課程講授本地化及面試須知的上課情形。



圖四、興巨資訊股份有限公司李寅暉總經理至本課程講授本地化產業介紹及軟體翻譯的上課情形。



圖五、萬象翻譯公司陳碧珠總編輯至本課程講授翻譯產業、翻譯工具及策略使用之上課情形。

上課時間	103/07/07-07/11
課程主題	應用英語暑期實習
地點	翔威、興巨、畹禾
(一)課程進度(摘要式)	
<p>翔威國際股份有限公司 實習第一週</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 使用 SDL Trados Translator's Workbench 與 Concordance 協助翻譯。 2. 閱讀其他譯者的 QA Reports。 3. 翻譯練習 8 Competencies_Grouping3.doc 4. 檢閱同學的翻譯內容，編輯 QA Report。 5. 閱讀同學檢閱自己的 QA Report，修改 8 Competencies_Grouping3.doc 譯文。 6. 翻譯練習 ServiceNow_EN.doc，使用 Tools > Analyses / Translation / Clean up。 7. 使用 SDL Passolo 2011 Translator Edition 翻譯 DU-WE12797_002_zh-TW_3.tbulic11，以及 DU-WE12797_zh-TW_2.tbulic11。專案翻譯 10060264_Translate_CHT_2014-07-10_08-43-59-PM.xlsm。 	

興巨資訊股份有限公司

實習第一週

1. 專案管理、翻譯業界及市場概況
2. 翻譯流程和本地化介紹翻譯國際標準介紹
3. 翻譯相關書籍、工具(FTP 介紹, Anycount to count the words of the website with images, Epad, EZFind)以及網路資源(Xmind, ManicTime, Dropbox, Onedrive, Evernote, 7Z920, PDFXwer, Teamviewer, Mailbox, Fast Stone, Cambridge Write & Improve, Onelook, Linguee, 國家教育院研究會雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網)
4. Use Trados to make TM and Termbase, and translate

畹禾有限公司

實習第一週

1. 蒐集新年相關單字及片語
2. 撰寫教材之前言
3. 設計單字及聽力考題
4. 整合所需之檔案至word檔

(二)上課觀察 (學生反應、師生互動...等)

1. 業師每個禮拜的面談提升了學生對自己的認知與報告的技能。
2. 張協理會介紹好書給同學們看，並與他們討論該書的內容，師生互動融洽。
3. 各業師皆在實習結束後，請實習同學吃飯，並閒聊有關個人生涯規劃之議題。
4. 除了實習的內容之外，業師亦會介紹課外讀物，以充實學生相關主題的知識。

(三)課程進行待改進部分

1. 學生僅侷限在個案處理及工具的學習，較無與公司員工接觸，並認識該公司日常處理的業務。
2. 實習公司皆遠在北部，除非是住在北部的學生才願意投入實習，若是南部學生要到北部，還得支付房租又拿不到實習薪水，所以同學實習意願皆很低落，造成全班30人修習，僅有11位同學願意至公司實習，日後必須考慮實習地點的問題。

(四)質性意見(匿名)訪問(約2-3 人)

1. 透過這次實習，我們習得善用自己的思考能力、邏輯能力及整合能力，去學習並完成作品，這乃是未來的業界需要之人才中，必須培養之能力。
2. 很高興能夠爭取到張協理提供的實習機會，自從來到翔威實習後真的學到很

多課堂上學不到的東西，我們學習方向不只有技術層面，張協理與我們每個禮拜的面談更提升我們對自己的認知與報告的技能，我相信這對未來求學或求職路上有相當的幫助。

3. 這段經驗真的非常珍貴，讓我對本地化企業以及未來走向有了更深入的瞭解，也更加確定自己的目標，往後若是有機會，希望還能多多嘗試這樣的活動!

(五)課程照片記錄(約3-5張，每張照片請簡要說明)



圖一、於103年10月7日史老師與實習學生在興巨公司實習情形



圖二、翔威有限公司實習情形。



圖三、萬象翻譯公司實習情形。



圖四、晚禾有限公司實習情形。

捌、計畫網站說明

網址：<http://www2.nkfust.edu.tw/~clshih/education/home.html>

網站設計說明或特殊內容分享

本計畫網站共分成六部分，包括：計畫介紹、課程核心理念、課程大綱、學生作品、學生實習、課程討論，摘錄內容如下：

一、計畫介紹

1.計畫目標

就在這全球化趨勢及數位化的衝擊之下，台灣大專院校的語言／人文教育也該思索求新、求變，故於此配合教育部補助辦理人文社會科學應用能力及專長培育計畫，提出申請，以實施人文與數位結合之翻譯實務與應用課程。

2.創新理念

因應網路科技時代之需求，人文與科技必須開始思索如何對話，以建立新的夥伴關係，因此線上資訊溝通與文化交流將更順暢與迅速，此乃是人文、語言、翻譯及科際整合之功能，亦是該計畫實施 e-化翻譯課程之創新理念。

3.規畫設計

3.1 第一階段學校課程

- (1)於教學方面，校內教師可結合業界師資，共同授課。
- (2)於學習方面，學生能從校內教師習得專業知識，此外，可以從校外教師習得本地化產業所需之特定工具、專案管理實務技能及本地化產業的專案管理流程、翻譯產業的更迭進展、本地化產業工具及現今翻譯產業的真實動態。

3.2 第二階段暑期實習

- (1)於教學方面，業界師資將指導學生應用前一學期課堂所學之知識及科技工具
- (2)於學習方面，學生可學習使用 STS 字庫查詢專業詞彙、QueryTracker、Quality Assurance Report 等，並透過接洽翻譯專案之實戰經驗，學習如何與客戶互動溝通。

4.預期效益

本計畫實施預期可達成學生、教師及業界「三贏」(Triple Winning)之實用效益。

5.實習機制之規畫

有關實習機制之規畫，可分成實習課程之輔導、實習課程之分配單位及實習具體內容及考核方式等三類，以期達到成效。

二、課程核心理念

1.課程設計：整合基礎學科知識及科技工具，應用至實務領域

第一階段實施「機器翻譯與翻譯記憶」課程教學。藉由人文、語言及科際整合之教育訓練，可培養學生一些本地化產業及線上文化、資訊交流所需之電腦科技應用技能，並提高其翻譯實務之執行能力。

2.職場實習：應用 MT 及 TM 課程所學

該計畫課程設計的第二階段乃是實施「應用英語暑期實習」之校外實習，突破傳統理論、靜態式校內教學，藉由引進外界師資，同時送出學生至業界實習，建立學界及業界相互交流及合作的教學模式，有助於翻譯課程轉型之典範。

三、課程大綱

1.機器翻譯與翻譯記憶之課程大綱介紹

2.應用英語暑期實習之課程大綱介紹

四、學生作品

1.學生作品 I：控制性文化文本書寫 2.學生作品 II：控制性文化文本書寫

3.學生作品 III：控制性文化文本書寫

4.學生作品 IV：控制性文化文本書寫

5.學生作品 V：記憶庫

6.學生作品 VI：術語庫

五、學生實習

在此專區可看到學生暑期實習的照片以及成果報告，共分為畹禾、萬象、興巨及翔威公司，見下圖。

學生實習 (Internship)



翔威國際股份有限公司 (點擊進入)



興巨資訊股份有限公司 (點擊進入)



畹禾科技公司 (點擊進入)



萬象翻譯公司 (點擊進入)

六、課程討論區 Q&A

學生於課堂上，所提出之問題，共分為三大區塊，列舉一些問題如下：

1.翻譯市場與人才

Question：請問翻譯公司的譯者是怎麼來的？是人力銀行找的還是去學校找畢業生或是有什麼其它方式？

Answer：通常翻譯公司有一個翻譯網站，會讓有興趣的譯者試譯填寫資料然後請他們試譯，如果適合的話我們會把他的資料記錄下來，之後有翻譯需求的話會再跟譯者聯絡。

Question：請問有一些電腦軟體相關證照，例如 TRADOS 或相關軟體會增加自身機會嗎？

Answer：這些東西不是必備，倘若一個人有很多證照，但一個譯者基本的能力如翻譯寫作或語言認知能力不夠的話，那還是沒有用的。第一優先是必須先把基本能力培養完整，再附加上證照，這樣才有大大的加分作用。

2.翻譯工具與策略

Question：你們公司會使用 Trados 工具來進行翻譯嗎？

Answer：有，但是還有其它一些軟體，依照客戶的需求及檔案格式，會使用不同的軟體來做處理，以提升翻譯效率。

Question：如果客戶給你們中文紙本，且字數很多，要如何轉成數位檔，以方便在電腦上處理翻譯？

Answer：若檔案為英文文件時，可使用 OCR 軟體進行辨識並轉為數位檔，其正確率可達 95%以上，但原文檔案為中文時，目前尚未有較好 OCR 軟體可以將其轉為數位檔，使其辨識之正確率達 90%以上，故可能還是需要以傳統的人工打字。

Question：當進行翻譯時，如果碰到縮寫，例如：RIP，要如何處理？僅留下譯文，還是會附上所寫的英文？

Answer：這通常視情況而定，像有些太專業的術語，可能會在後面再附上一個英文縮寫，可是如果是眾所皆知或是大眾很常使用的話，就會只留下譯文。

3.其它

Question：當譯者把文章翻好後，客戶卻不採用且另外找別的譯者翻，如此該客戶還要付公司稿費嗎？

Answer：如果客戶是因為個人因素而不採用，那客戶仍有責需付稿費。

Question：是否有遇過譯者堅持譯文，而與客戶僵持不下的情況？

Answer：基本上還是以客戶的要求為主，除非客戶的要求有誤或是不合理，才會以委婉的方式提點客戶，勸其更改要求。

玖、附件

附件一、「機器翻譯與翻譯記憶」

(一) 課堂簡報

范姜衛良業師

翻譯專案管理

興巨資訊資深專案經理 范姜衛良



翻譯專案管理

1. 翻譯
2. 專案
3. 管理
4. 翻譯專案五個階段
5. 實際練習



專案經理三大能力



- **技術能力**：應用於工作上的專業知識
 - 各種工具及翻譯工具
 - 翻譯流程
 - 業界動態
- **人際能力**：建立信任和合作的人際關係
 - 管理上司
 - 管理客戶
 - 管理下屬
 - 管理外包
- **概念能力**：思考分析、洞燭機先的能力

專案經理十大角色



- **人際**：代表者、領導者、聯絡人
- **資訊**：資訊收集者、資訊傳播者、對外發言人
- **決策**：創業家、問題處理者、資源分配者、談判者

HUB





Localization產業概況及就業分享

Shinewave[®]

張志良(Alan Chang)

2014/05/13

www.shinewave.com

We Deliver Quality Solutions

Translation

- 一致性(consistency)
- 可讀性(readability)
- 錯漏譯是大忌
- 機器翻譯的未來性
- 範例: Complete v.s. Finished
 - Hollywood, Performance
 - Top Gun v.s. Project
 - KFC Slogan "We do chicken right!"

We Deliver Quality Solutions

Shinewave 專案品質評估

品質評核表				專案名稱			
狀態： 評估者 評估日期 評估結束日期				Review - 1 <input checked="" type="checkbox"/> Review - 2 <input type="checkbox"/> 編號： C/P No. 總字數			
錯誤代碼	點數	次數	扣分小計	錯誤類型	錯誤代碼	錯誤點數	說明
E-1	1.5	0	0	不一致	E-1	1.5	1. 已提供與編者相關參考資料的情況下，詞典、譯者名詞、標題、章節名稱不一致。 2. 沒有提供上述資料，但翻譯時出現翻錯用法。
E-2	1.5	0	0	錯譯	E-2	1.5	翻譯同一個句子只計算一次，但翻譯不同句子則必須累計。
E-3	1.5	0	0	漏譯	E-3	1.5	以段落為單位。
E-4	1.0	0	0	破壞格式	E-4	1	破壞編者原有格式，如：RTF, HTML, Trados tag
E-5	1.0	0	0	字詞殘差	E-5	1	依照編者處理。
E-6	1.0	0	0	詞式中文	E-6	1	使用錯誤工具，錯誤版本，沒有適當客戶指示
E-7	1.0	0	0	打字錯誤	E-7	1	Trados Translation Unit 顯示
E-8	1.0	0	0	標式錯誤	E-8	1	標式錯誤，未刪除英文字
E-9	0.5	0	0	不連續	E-9	0.5	空字、空格、符號、引號、字體、點數大小
扣分總計 0				附註： 一種的錯誤只計算一次錯誤，例如同一個詞典錯誤出現多次，則只計一次			
錯誤總數 評核者 品質管理				評核者 計算公式 總錯誤數/總單字數*1000 = 錯誤率 備註			
錯誤類別 詞法 語法 標點 格式				九十九年度目標 Translator: 錯誤率 < 3.011499 Reviewer: 錯誤率 < 2.1552885 PM: 審核標準 詞法: 錯誤率小於等於 3.394765 語法: 錯誤率大於 2.394765 小於等於 3.34611 標點: 錯誤率大於 3.34611 小於等於 4.52709 格式: 錯誤率大於 4.52709 備註: 以權重批次為單位 審核標準 詞法: 錯誤率小於等於 1.44342 語法: 錯誤率大於 1.44342 小於等於 2.394765 標點: 錯誤率大於 2.394765 小於等於 3.34611 格式: 錯誤率大於 3.34611 備註: 以權重批次為單位			
附註：				1. 評核結果未達目標應與客戶討論，惟字數在三千字以下不受此項 2. 試用期間之員工未達標準者仍不受此項，該項僅供試用期間評估之用			

We Deliver Quality Solutions

名詞說明

- MLV: Multi-Language Vendor
- SLV: Single Language Vendor
- L10N: Localization
- I18N: Internationalization
- G11N: Globalization
 - G11N= I18N + L10N
- CAT: Computer Assisted Translation
- TEP: (Translation+ Editing+ Proofreading)

We Deliver Quality Solutions

SDL TRADOS Studio 2009 教育訓練

Winhoe

SDL TRADOS
A U T H O R I Z E D
R E S E L L E R

SDL TRADOS
T E C H N O L O G I E S

什麼是Trados?

SDL TRADOS
T E C H N O L O G I E S

- Trados 是一套電腦翻譯輔助(CAT)軟體，最早期的版本在1980年代晚期形成。大略上已經演化改進了將近 20 年左右。他最主要的功能是重複利用過去已經完成的翻譯，進而節省翻譯的時間和成本。

- CAT: Computer-aided Translation

SDL Trados
Studio 2009

- 電腦輔助翻譯 (CAT · Computer-assisted Translation 或 Computer-aided Translation) · 亦稱電腦輔助翻譯系統 · 係透過人工智慧搜尋及比對技術 · 運用參考資料庫和翻譯記憶程式 · 紀錄翻譯人員所完成之譯文 · 當遇到相同與重複的句型、片語或專業術語時 · 能提供翻譯人員建議和解決方案 · 有效節省翻譯時間及成本 · 同時確保翻譯品質與風格的一致性。
- 簡而言之 · 電腦輔助翻譯就是充分運用資料庫功能 · 將已翻譯的文本內容加以儲存 · 當日後遇到相似或相同的翻譯文句時 · 電腦會自動比對並建議翻譯人員使用資料庫中已有的譯文作為可能的翻譯 · 讓翻譯人員自行決定是否接受、編輯或拒絕使用 · 概念上與一般機器翻譯、翻譯機、翻譯軟體及線上翻譯軟體截然不同。

課程大綱

● SDL Trados Studio 2009

- [建立TM](#)
- [翻譯檔案](#)
- [TM維護](#)
- [WinAlign](#)



● SDL MultiTerm 2009

- [使用介面](#)
- [建立Termbase](#)
- [匯入Termbase](#)
- [Termbase維護](#)





翻譯、審稿及電子資源

萬象翻譯公司

陳碧珠



translation demand

- ◆ 新聞媒體：電視台、報紙、雜誌
 - ◆ 出版社：書籍
 - ◆ 公民營企業
 - ◆ 政府單位
 - ◆ 機關團體
 - ◆ 個人 etc.
- 網站、內部溝通、
外部溝通

project workflow



productivity tools

- ◆ 週邊工具:
 - 檔案比較 (Beyond Compare, Adobe PDF)
 - 掃描辨識 (Abby Finereader etc.)
 - 圖片處理、截圖 ([XnView](#) etc.)
 - 檔案管理 ([FreeCommander](#), [Everything](#))
 - 影音字幕翻譯 (AV players, subtitlers, Media Study Player, [VisualSubSync](#))
 - 健康娛樂 (RSIGuard, [RadioSure](#), f.lux)

Oral Presentation for Final Exam

1. Basic concepts of CW

What are the basic concepts of CW? What is the difference between Controlled Writing and ordinary Writing? Think about the distinctive language features of CL, such as materiality, flatness, simplicity and explicitness.

2. Rules to be used for authoring a controlled text on the web

How do you write a cultural text using the controlled language for effective MT application? What rules do you have to follow in writing?

Elaborate the rules from the aspects of words, sentence structure and grammar. And use the texts posted on the web as supportive examples.

3. Strategies for making CW reader-friendly

What strategies do you need to use to make the machine translation of your controlled cultural texts easily understood by the international web audiences? Give examples to support your argument and discussion.
(clues: pictures, headings and F-shape passage)

4. Annotations as an aid to the user's self-study of CW

How could you use annotations to help web audiences to learn the writing of the web text using the controlled Chinese?

5. The tool of Trados

How do you use the Trados tool to develop a term base? How do you use the Trados tool to develop a corpus? How do you use the Trados tool to translate a web text?

附件二、「應用英語暑期實習」

(一)成果簡報

興巨資訊股份有限公司成果簡報

國立高雄第一科技大學應英系暑期實習
興巨資訊股份有限公司

遊戲翻譯 Game Translation of Flare

0031046	林孟禕
0031073	蔡佳航
0031074	陳奕齊

填寫遊戲錯誤表單



The screenshot shows the game interface for 'Flare'. A window titled '商人 - kerrik, Trade Guild' is open, displaying a list of items. The first item is 'Leven-league boots'. A red arrow points to the item's description, which contains several lines of text. The text is: '名稱: Leven-league boots', '吸收效果: 2', '品質: 普通', '這件物品是基業團的珍貴財產', and '購買價格: 250 金幣'. The red arrow points to the text '這件物品是基業團的珍貴財產', which appears to be a translation error or a placeholder text.

發現錯誤並截圖

Localization Project Management of LISA QA Model

0031046 林孟蓓
0031073 蔡佳航
0031074 陳奕齊

每翻譯完成一句，須標記為「已翻譯」，如此譯文才會進入翻譯記憶內

編輯介面右下方會顯示各狀態的百分比(可變更為字數顯示等)

全部翻譯完成後，檔案過程會顯示100%

且全部字數將標記為「已翻譯」

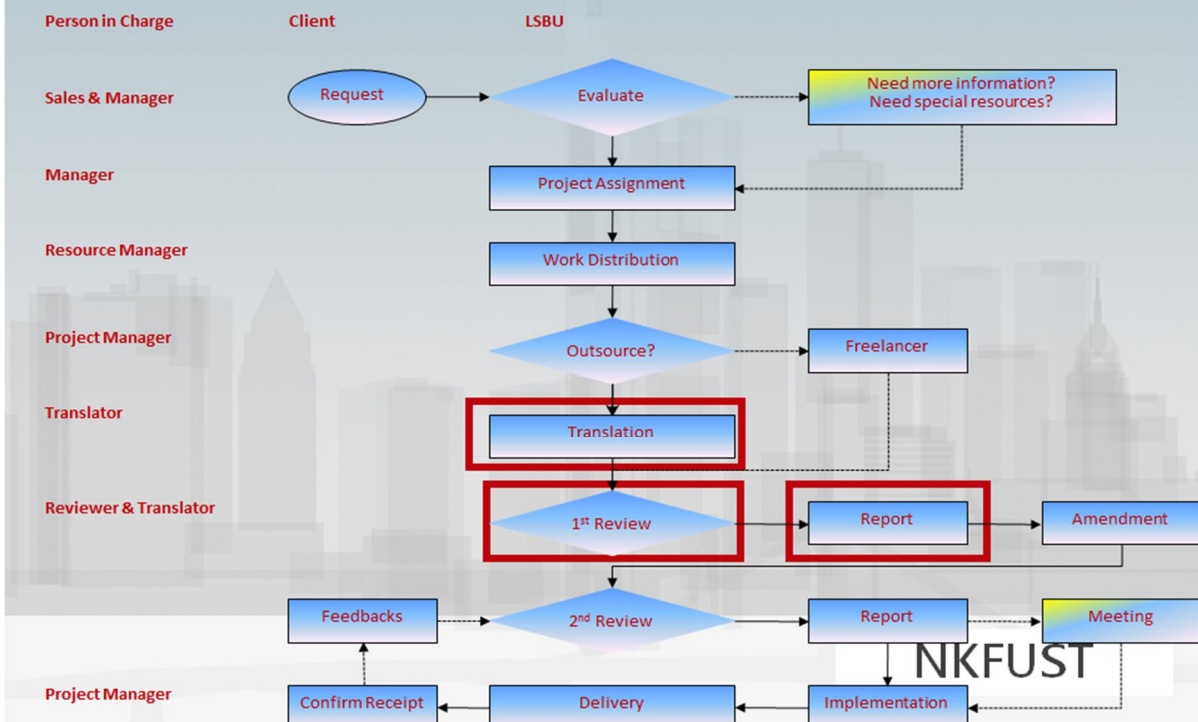
Not Translated	
Draft	
Translated	3109
Reviewed	
Signed-off	

暑期實習報告

翔威國際股份有限公司

NKFUST

Shinewave 專案流程



處理專案使用工具


- SDL Trados Translator' s Workbench
- SDL Passolo Essential 2011 SP6
- SDL Trados Studio 2011
- Microsoft Excel
- Microsoft Word
- Microsoft PowerPoint

NKFUST

團體合作專案

- ✓ Alcan Trans case
- ✓ 20140709_ServiceNow
- ✓ 20140710_Webroot
- ✓ 20140715_Splunk

NKFUST



職場實習課程成果報告 (07/01/2014~07/31/2014)

Winhoe

- **實習主題**：利用軟體Author Plus製作文化議題的英文測驗題
- **實習公司**：[Winhoe](#)畹禾有限公司
- **指導老師**：黃麗琴 [Kima Huang](#)
史宗玲
- **成員**：0031010 王暄寧
0031062 張湘琳
0031072 梁亦平

單元---八大文化議題

Chinese Culture2 English International

Chinese New Year Mid-Autumn Festival Dragon Boat Festival Draw Lots Postpartum rest Progress Scratch Pad

Guining Stinky Tofu Spring Roll

1. Chinese New Year(中國新年)
2. Mid-Autumn Festival(中秋節)
3. Dragon Boat Festival(端午節)
4. Draw Lots(抓周)
5. Postpartum rest(坐月子)
6. Guining(歸寧)
7. Stinky Tofu(臭豆腐)
8. Spring Roll(春捲)

Vocabulary Test ---Stinky Tofu

Menu Marking

Stinky Tofu > Vocabulary

Click on the items in the box at the top of the screen. Drag them down to the correct places below.

malodorous	brine	pushcart	ferment
stewed	waft	palate	distinctive
Oyster	coffin		

1. Everyone put a flower on the . . . to show their condolence.

2. . . omelet is my brother's favorite night market snack.

3. Although . . . apples are very sour, the flavor is pretty good.

4. Stinky tofu is made by soaking fresh tofu in a . . . of fermented milk, meat or vegetables.

5. The whispering in the audience stops when he utters his . . . voice.

6. The smell of stingy tofu is . . . ; so many people refuse to try it.

7. These vendors sell their products on the . . . s.

8. It is very difficult to please the food critic's

9. The scent of roses . . . s through my window.

10. Fruits will . . . if they are put in the glass for a long time.

Progress Scratch Pad Print Recorder Hint

根據每個文化主題，選取10個單字，讓讀者透過選取上方的單字，完成下方的句子填空。這些單字大都會從長篇閱讀中選取。以臭豆腐這篇為例，能學習到：malodorous, brine, palate, ferment等相關的單字。



指導老師及成員介紹

黃姿螢 Amy



易家安 Vanessa



萬象翻譯公司總編
陳碧珠 Pearl

三、實習內容

- 實習部門：編輯部
- 實習主題：學習翻譯技巧及翻譯工具之運用
- 軟體介紹：**Media Study Player**、**Visual Sub Sync**、**SrtEdit**、SDLX、Beyond Compare、**Xbench**、



The screenshot displays the SrtEdit software interface. At the top, there is a menu bar with 'File', 'Edit', 'View', 'Playback', 'JS Tools', and '?'. Below the menu bar, a video player shows a scene with several people in an office setting. The video has a 'sas' logo in the top right corner. The video player is overlaid with a subtitle editor. The subtitle editor shows a list of subtitles with columns for 'Start', 'Stop', and 'Text'. The current subtitle being edited is: '12 I can tell you who your best customers are.' The subtitle list also includes other subtitles such as '我能發掘最新的市場趨勢，找出失竊的信用卡。' and 'I can discover the latest market trends, identify a stolen credit card.' The interface also features a timeline at the bottom with a playhead at 00:00:04.824. The subtitle list is as follows:

#	Start	Stop	Text
1	00:00:00:00	00:00:00:00	我能告訴您誰是最好的客戶 I can tell who your best customers are.
2	00:00:00:00	00:00:00:00	我能發掘最新的市場趨勢，找出失竊的信用卡。 I can discover the latest market trends, identify a stolen credit card.
3	00:00:00:00	00:00:00:00	我甚至可以找出生產過程中的瑕疵，然後告訴您如何處理問題！ I can even uncover manufacturing defects, and tell you how to fix that!
4	00:00:00:00	00:00:00:00	我知道每一家公司需要什麼。 I have the answers of every organization needs.
5	00:00:00:00	00:00:00:00	但這些人？對他們來說，我只是客戶交易。 To them, I am just overwhelming collection of customers transactions.
6	00:00:00:00	00:00:00:00	付款資料，社群媒體，風險計算，電子郵件和推特的集合，往往被忽視。 payment data, social media, risk calculations, E-mails and tweets that they ignore.
7	00:00:00:00	00:00:00:00	沒錯！我正是 Big Data! Hey, I am Big Data
8	00:00:00:00	00:00:00:00	若沒有強大的分析工具，就如大海撈針一般，跟這些傢伙一樣。 Without powerful analytics, you'll be swimming in a sea of data, like these guys.
9	00:00:00:00	00:00:00:00	SAS 的高效商業分析，你不僅可以分析大量的資料 With High-Performance Analytics from SAS, you'll not only control your big data,
12			I can tell you who your best customers are.
39			I can tell you who your best customers are.

Line: 1, Column: 1 | Total 51, Char/s: 17 | DS: 17.3 | RS: 20.7 | Duration: 31 (ideal 3.2) | Perfect

附件二、「應用英語暑期實習」

(二)實習心得

興巨資訊股份有限公司	
甲同學	<p>因為實習，這整個暑假都過得非常充實、愉快!多虧史老師提供這麼寶貴的機會，使我獲益良多。感謝業師的耐心指導，儘管我們還有很多不足，過程中一波三折，業師還是很用心指導我們，用電子郵件往來詢問，他都會以最快的速度為我們解惑，幫助我們順利完成翻譯流程。從翻譯專案管理流程中，我瞭解到身為一名專案經理有多麼辛苦、需要多少努力及身為譯者需要多少技能，應花費時間充實自己。遊戲翻譯也讓我明白一款國外遊戲的本地化與在台上市是有多多少少人在幕後持續不懈地努力，與多少人仔細檢查測試的結果。這段經驗真的非常珍貴，讓我對本地化企業以及未來走向有了更深入的瞭解，也更加確定自己的目標，往後若是有機會，希望還能多多嘗試這樣的活動!</p>
乙同學	<p>我非常感謝史老師給我們這次機會和興巨公司學習如何成為一個譯者，讓我們對翻譯產業又多一份瞭解，也為提供我們一個未來職涯的走向。此外，非常感謝業師 Alex 的諄諄教誨，不厭其煩教導常出問題的我們，他指派的功課每項都能達到練習的目的，特別是對翻譯軟體 Trados 的應用有更熟悉的認識。之前在課堂上聽其他業師解釋用法時一頭霧水，但是 Alex 逐步地教導，並預留時間讓我們練習，最後在指派回家作業也必須使用軟體的情況下，我們學會了如何操作這份以往認為難度極高的軟體。</p>
丙同學	<p>我從很早以前就決定要從事翻譯工作，但對翻譯產業的了解仍然不夠，這次的實習，業師不藏私地教導了我們許多本地化產業的相關觀念、須要注意的事項、軟體工具及網站；也分享了他在接待客戶及在專案流程中發生的問題和解決方法，這些都是從學校課本中學不到的事。此外，透過操作軟體來實際進行完整的翻譯專案，我不僅更熟悉工具軟體的使用，還和兩位組員有團隊合作的機會，從中學到團隊合作的精神及重要性，畢竟，在講求效率的時代，分工合作是最有效達到目的的方式。翻譯，是促進多個不同文化之間交流的橋梁，譯者們將他文化的思想、內涵用自身文化可接受的方式傳達給成千上萬的讀者，而工欲善其事，必先利其器，不僅要理解與熟悉工具，還要知曉翻譯的觀念及規則等，在本次的實習過程中，的的確確讓我在這兩方面都獲益良多。</p>

翔威國際股份有限公司

甲同學

很高興能夠爭取到張協理提供的實習機會，自從來到翔威實習後真的學到很多課堂上學不到的東西，從一開始我們三個人共同合作練習處理專案，到最後每個人與 PM 合作處理個別分配的專案，不論是團隊合作或個人處理事物的細心度與思維都大有提升，另外，這兩個月所學中最特別的是，我們學習方向不只有技術層面，張協理與我們每個禮拜的面談更提升我們對自己的認知與報告的技能，我相信這對未來求學或求職路上有相當的幫助。兩個月的實習時間，不多不少，帶來的是滿滿的學習經驗，也讓我更了解在地化產業的內容，希望有朝一日能夠從事相關產業。

乙同學

對於不擅長電腦的我，第一次接觸協助翻譯的工具時，遇到了很多的困難，在課堂上總是跟不上授課老師的步調，還一直打擾同學，頻頻中斷他們的節奏，然而當學會之後，那份成就感真的無語倫比，這也是我會選擇踏上實習這條路的主要原因。自從實習的第一天，我們開始接觸到更多的協助工具，每天不斷的練習，雖然會累，生活卻變得比以往的暑假充實，原本只是練習公司舊的專案，保持輕鬆的心情反覆練習，隨著我們漸漸地熟悉每樣工具的操作，我們開始逐一地接到正式的專案，多了時間的限制以及品質的要求，當時在小小的會議室真的可以感受到明顯的壓力，每個人的神經都緊繃著，埋頭奮力的翻譯，雖然我們會一直犯錯，事情也都無法做到盡善盡美，但是翔威的PM及員工們都非常和善及熱心助人，總會為我們加油打氣，幾個實習生之間也都會互相鼓勵、幫助，共同攜手度過所有難關。到目前為止，我學到最多也獲得最多的就是團隊之間互相合作出來的成果，威力真的很強大，因為這些成果聚集了我們的用心及努力，也因為有了這個體會，之後就算在分開各自處理專案時，也能夠想的更遠、更廣，為了達到翻譯的品質及效率，做事情也會更加謹慎小心。

畹禾有限公司

甲同學

在設計文化考題時，我們遇到許多的問題，如資料的蒐集、整合及如何運用在考題上。我們在資料的蒐集上，必須找到能夠拿來利用 Author Plus所提供的考題以呈現該題型的文化相關資訊。再者就是必須將找到的資料，進行全面的整合，才能有秩序及規律的將考題呈現給讀者。最後就是要把它運用在考題上，設計出能夠讓讀者學習到文化、詞彙及閱讀能力之題型。整個設計過程中，我們小組不斷的討論與設計，在相互分工合作，完成所要達成的題型。綜而言之，透過這次實習，我們習得善用自已的思考能力、邏輯能力及整合能力，去學習並完成作品，這在

	<p>未來的業界需要之人才中，也是必須培養的能力。很高興能夠有這個機會，利用暑假的時間，提早的培養團隊合作默契及獨立思考的能力。</p>
<p>乙同學</p>	<p>在大三下的暑假的時間，我參加了畹禾有限公司的實習課程，並在這二個月中，我們設計了英語文化考題，這當中我們遇到了許多的問題，但是我們也學習到很多東西，在製作這些教材的同時，我們也對傳統的節慶習俗有更進一步地認識，且最後也合力完成了這八個文化單元。很高興能和組員共同完成教材設計，也真心了解到在未來的職場上，很多事情都是要自己去學習，並沒有人會主動來告訴你要怎麼做事，獨立性與學習力是非常重要的。</p>
<p>丙同學</p>	<p>為期兩個月的實習中，雖然遇到的困難、碰到的挫折很多，我們實習的性質和其他翻譯公司也不太一樣，但我覺得學到的東西不少！在文本的寫作中，我對於單字以及片語的使用方法更加的熟悉，收集到的資料中，哪些可以用、哪些不能用，也更有概念。不再只是單單的從使用者的角度來看待事情，而是以開發、創造者的角度來思考，換個位置才知道原來看似簡單的測驗題，其實是需要花費很多心思，一修再修，經過好多層得檢驗才會真正交到使用者的手中！我也很開心此次的實習不是只有我一個人，透過和夥伴們討論、學習，很多細節以及構思都是大家腦力激盪出來的火花，比一個人想破頭還要美！融入一個團體並與之成長，是一個人生命中一部分很重要的課題，很感謝此次的暑期實習，讓我提早瞭解業界也學習用另一個角度面對未來！</p>
<p>萬象翻譯公司</p>	
<p>甲同學</p>	<p>這次暑假來到翻譯公司實習，讓我重新認識翻譯業的定義。雖然在學校已經上過翻譯課，來到翻譯公司卻還是很陌生。畢竟所學與真正職場上的需求，不一定會相互配合。此次是來學習及了解翻譯市場中，會使用到的軟體工具，以及在學校翻譯課中無法體會到的翻譯技巧，同時也能小小體會身為譯者，或者是在翻譯公司上班的感受。在課程結束後都會有回家練習的功課，不僅可以加深學習過的軟體工具，也能夠利用工具來做翻譯練習。而翻譯練習每次都會有不同的挑戰，像我曾翻譯過醫美、電子產品文件，字幕翻譯談話性節目，廣告文案等等不同種類的文件。在不同領域/種類的文件中，用字遣詞都需要經過思量琢磨，再決定能不能使用在此譯文中，因為在截然不同的情況下，所要表達或傳達出來給消費者/使用者看到的，就會不一樣，所以身為譯者，要站在這些人的角度來看自己的譯文，判斷他人讀到此文章，是否能夠接收訊息。因此，譯者扮演著很重要的腳色。</p>

乙同學

此次實習實受益良多，更徹底打破我對「翻譯」的舊有印象。隨著科技日星月異，翻譯不再是我先前所認知的傳統翻譯，意指看到英文，就馬上寫下對應之中文（反之亦然）。然而，萬象翻譯公司引領我進入「翻譯科技」的領域，讓我明瞭翻譯其實不必這麼累，藉由運用許多軟體，可以快速有效地翻譯好原文，而且出來的成果不僅具有一致性、專業性、錯譯的機率也大幅減少了。如此一來，可以加速整個公司的運作程序，大量處理各式各樣的稿件也不成問題。

在萬象翻譯的前兩週，習得「多媒體翻譯」，頓時明白原來只要操作Media Study Player及Visual Sub Sync，我也可以做字幕翻譯，當下覺得好有成就感。我覺得字幕翻譯並不容易，除了要具備良好的聽力能力，還要增廣見聞，提升prior knowledge，才能準確地翻譯出原文，這對我而言也是一大衝擊，由於喜愛字幕翻譯，現在我為了要提升自我的聽力，時不時就會聽聽新聞英文，看一些美國影集，跟上外國人「口語」的速度。同時，在萬象也不斷的學習：「譯什麼，像什麼」，實習期間練習的內容擴及雜誌、廣告、新聞以及受試者同意書，這些材料截然不同，有時候可以加入一點個人的創意，達到宣傳的效果，有時候必須謹慎的處理每一個字、句子間的邏輯、詞彙的挑選、增刪，以及標點符號的運用。

此外，我也學習了 SDLX，運用TM及Glossary Management 進行翻譯，習得之後，發現這實在太好用了，難怪先前修機器翻譯的課程時，講者提及：「TM就是一家公司的寶藏」，因為存有大量的翻譯記憶，只有每次碰到相似的句子，SDLX就能進行快速比對，以利修改或直接套用，在其中的一次課程，我甚至學會自己建立TM，從可靠的網站複製資料後再加以整理，就可以製作成為一個可用的TM。更神奇的是，還可以利用QA tools (QA Check & Xbench)產生QA report，看看自己哪邊一句多譯、漏譯、不小心犯下低級錯誤等問題。此外，我還學到了「比對功能」，可以比對兩個相似文件之間的差異，利用Beyond Compare與MOS就可以輕輕鬆鬆地做到，以前總覺得MOS Word 是用來打字、排版、做表格而已，誰知道它竟然有這麼多的功能可以使用，一些進階的功能像是萬用字元、比較、插入註腳、插入目錄等都是我來實習才學到的。後來，我才深知自己對於MOS Word還不夠認識，明明很多東西用工具一下子就可以解決的，但以前自己搞了半天卻還是用不出來，因此我很感謝Pearl總編輯告訴我這麼多實用的功能。我認為這不僅僅只能運用在翻譯上面，未來出社會工作後，運用層面也很廣泛，尤其身處在一個一切都講求「效率」的社會，能夠多學一些電腦軟體，有助於提升以後進入職場的競爭力。最後，經過此次的實習，了解翻譯是一項辛苦卻充滿挑戰性的工作，如果工具利用得當，其實可以大幅的提升生產力，也不用依循古老的方式翻得天昏地暗。

附件二、「應用英語暑期實習」

(三)實習座談會

國立高雄第一科技大學

開設職場實習課程學生實習成果分享座談會紀錄

時間：103 年 10 月 2 日 12 時 20 分至 14 時 30 分

地點：D109

主席：史宗玲教授

紀錄：梁亦平

出席人員：史宗玲、梁亦平、易家安、廖宜琳、林孟蓓、陳奕齊、林佩萱、
張湘琳、王暄寧、黃姿螢

壹、主席報告

各位同學都非常敬業樂群，業師們非常肯定本校學生的優良素質。此外，同學們寫的實習報告都相當地出色，且在內容亦很有創意。透過本次暑期實習，希望可以讓同學們得到以下收穫：

- (1)對外：趁早了解職場現況
- (2)對內：更進一步的了解自我能力與人格特質，並提早進行生涯規劃，如這份工作適合我嗎？
- (3)附加價值：拓展人脈及建立職場媒合平台。

貳、學生心得

一、興巨公司

(1)同學甲：Alex 經理教導我們專案管理的作業流程，並給予我們電子書，內有介紹許多翻譯相關領域的知識。此外，這次實習中，他們非常著重工具的使用，常常讓我們練習使用輔助翻譯的相關工具，如：Trados。實習結束後也請我們吃美食，很感謝經理的用心指導。他教導我們不要把眼界侷限，可以多走多看，也要求我們要對自己做的事情負責，盡量不要拖延工作時間，並重視團隊合作。

(2)同學乙：在興巨工作時，我了解到一開始要先培養專業能力，但也同時要培養人際能力，對未來升遷管理有很大的幫助。興巨的應徵條件主要以

譯文的表現為主，並不特別固定錄取英文科系學生。最後，在本地化公司上班，我也了解到本地化的翻譯必須注重文化的差異性，而非只是單純的文本翻譯。

二、翔威公司

(1)同學甲：我們每位都有各自專屬的專案經理給予指導。業師會鼓勵我們多看書以吸收日常知識，培養自己的深度與廣度。有時翻譯可能讀懂大綱意思，卻不知道要怎麼翻，我們會請教公司的專案經理，並透過 Q&A 的方式進行修正與改進。

(2)同學乙：業師曾告訴過我，「年輕的時候，想做就做，未來才不會遺憾」這句話令我印象深刻，並給我很大的激勵。在翔威工作時，我才知道原來許多翻譯的同事，並不是英文系所出身。在翻譯上，翔威內部有評量表，讓我們知道如何翻出更符合他們公司要求的文體與品質，因此使我們能透過這個管道，認識自己的不足。

三、萬象公司

(1)同學甲：總編的個性很嚴謹，在實習教學上給予我們一些翻譯練習及工具的操作，如：使用字幕翻譯。字幕翻譯的困難在於要邊聽邊翻，其實對我們來說是個挑戰，因為內容多涉及財經等相關專業知識，所以在翻譯過程中就要參考較多資料。業師也鼓勵我們找出自己專精的部分翻譯，因為翻譯領域非常廣，多培養自己的專業能力，就會有很多案子可以接。

(2)同學乙：最印象深刻的部分就是萬象的滑鼠有很多個按鍵，因為翻譯產業很講求效率；。除此之外，我體會到翻譯界的辛苦，因為要長期坐在電腦桌前，容易造成手部疾病，公司的電腦也會提醒譯者休息。業師曾建議我們，若不是對文字熱愛者，做翻譯將會是很辛苦的職業。

四、畹禾公司

(1)同學甲：畹禾較注重學生的自學能力，當我們在學習 excel 操作之前，業師指派我們先找相關資料，有問題再請教他們。為了避免課程太無聊，建議日後可以設計二到三個學習目標於實習之前。

(2)同學乙：實習期間，我們使用線上多媒體軟體製作文化考題，我們會自

已去找文化相關的資料，並且整合起來，設計選擇題、閱讀題及填充題等考題題型。建議業師實習前先設計好大綱，如此學生較能清楚了解實習內容。

參、散會：同日下午 2 時 30 分。



圖一、主席致詞



圖二、學生經驗分享

附件三、「翻譯工作坊」

(一)活動議程

「翻譯工作坊—實務導向的翻譯：教與學」

主旨：長久以來，翻譯產業界與大學的翻譯教學彷彿是兩條不交集的平行線，各自運作，互不關聯，而許多大學開設之翻譯課程皆與文學翻譯或新聞翻譯相關，較缺乏與職場實務接軌及本地化之翻譯訓練，故大學生在學校接受翻譯訓練之後，進入翻譯職場往往又需重新摸索與重新學習，藉由舉辦此次翻譯工作坊，希望邀請本地化公司、軟體開發公司及翻譯界講師講授翻譯產業、電腦輔助翻譯軟體及本地化產業的相關資訊，俾大眾能一窺翻譯產業界之實況運作，以彌補學界與業界之間的鴻溝。

日期：11/28日(星期五)9:10-16:10~11/29日(星期六)9:10~12:40

地點：高雄第一科技大學外語學院三樓會議室 D305 及 D417(電腦教室)

對象：全國大專院校對於翻譯有興趣之師生及社會人士

主辦單位：高雄第一科技大學 翻譯、文化與科際整合研究中心

協辦單位：教育部、高雄第一科技大學應英系、外語學院

附註：本工作坊列入教師教學專業成長活動，將製發研習證書予參與教師。

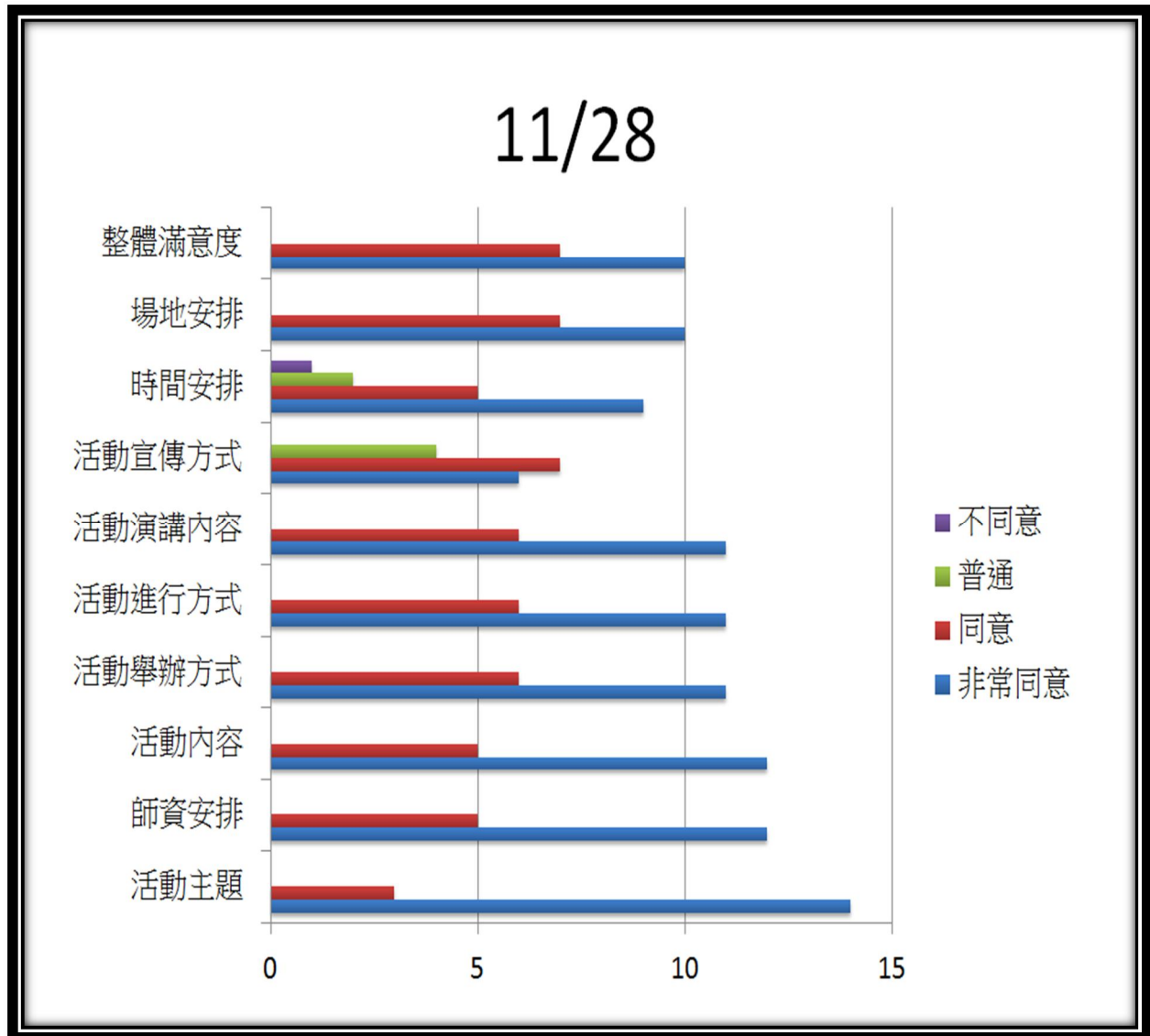
議程

實務導向之翻譯：教與學	
11/28(星期五)	
9:10-9:40	報到
9:40-9:50	開幕致詞 (高雄第一科大馮教務長榮豐)
9:50~10:40	【專題演講】本地化專案管理 范姜衛良專案經理(興巨資訊股份有限公司) (三樓會議室 D305)
10:40-10:50	回應與討論
10:50-11:00	休息時間
11:00-11:50	【專題演講】本地化產業發展前景 張志良協理(翔威國際股份有限公司) (三樓會議室 D305)
11:50-12:00	回應與討論
12:00-13:10	午餐時間

13:10-16:00	第一堂	【專題演講】翻譯工具 SDL Trados 操作訓練 黃麗琴業務經理 (畹禾有限公司) 教室(D417)	第二 三堂	使用 Trados 軟體進行機上操作 教室(D417)
		休息時間 14:00-14:10		休息時間 15:00-15:10
16:00-16:10	回應與討論			
16:10	第一天工作坊結束			
11/29(星期六)				
9:10-10:40	【專題演講】多媒體翻譯 陳碧珠總編輯 (萬象翻譯公司) 教室(D417)			
10:40-10:50	回應與討論			
10:50-11:00	休息時間			
11:00-12:30	【專題演講】以翻譯為志業：教學與實務 蘇正隆董事長 (書林出版有限公司) (D417)			
12:30-12:40	回應與討論			
12:50	本工作坊結束			

附件三、「翻譯工作坊」

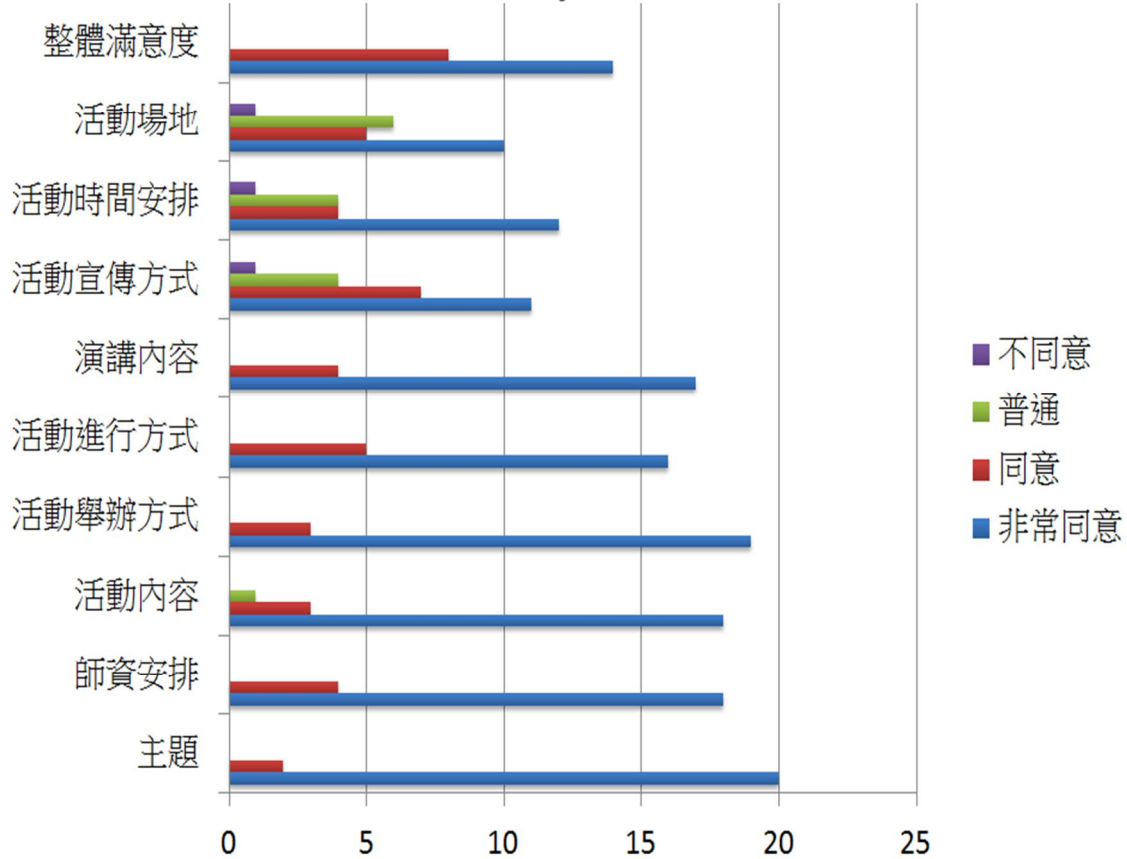
(二) 翻譯工作坊之活動問卷



建議:

1. 非常感謝貴系所舉辦如此精彩的研討會(工作坊)
2. 活動時不要與選舉日有衝突(日期於中央選舉會尚未公布選舉日前已擬定)

11/29



建議:

1. Computer facilities seemed not working fine. Hope to improve it next time.
2. 教室設備應確認是否可用
3. 希望下次能再講座前再用 Email 提醒，並提供交通方式等詳細資訊
4. 宣傳應加強，在活動前幾天可以提醒參加者，整體來說不錯，講者的言講內容都滿有趣的。
5. 感謝貴單位舉辦此活動。
6. D305 的大門開啟方式應注意，免得在活動進行中發出聲響而影響活動品質
7. D417 的設備不足以支持活動，應改善或更換地點
8. D305 的會議室麥克風及開關會議室大門可改善
9. D417 電腦無音效卡(僅有一台能操作，可借用其他設備完善的教室)
10. 11/29 為選舉日，日後建議與重大時程分開。

附件三、「翻譯工作坊」

(三)活動照片



圖一、11/28 日翻譯工作坊全體合照



圖二、11/28 馮教務長致詞



圖三、11/28 業師范姜衛良講授情形



圖四、11/28 業師張志良講授情形



圖五、11/28 業師黃麗琴講授情形



圖六、11/29 業師陳碧珠講授情形



圖七、11/29 業師蘇正隆講授情形



圖八、同學於工作坊活動中進行提問